



Страсбург, 15 января 2014 года

ECRML (2014) 2

ЕВРОПЕЙСКАЯ ХАРТИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ИЛИ ЯЗЫКОВ МЕНЬШИНСТВ

ПРИМЕНЕНИЕ ХАРТИИ В АРМЕНИИ

Третий цикл мониторинга

А. Доклад Комитета экспертов по Хартии

**Б. Рекомендация Комитета министров Совета Европы о
применении Хартии в Армении**

Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств предусматривает внедрение контроль-механизма оценки, с тем, чтобы определить насколько, в случае необходимости, Хартия применяется в государстве-участнике в целях подготовки рекомендаций по улучшению своего законодательства, политики и практики. Центральным элементом этой процедуры является Комитет экспертов, учрежденный в соответствии со статьей 17 Хартии. Главной целью Комитета является доклад Комитету министров об оценке исполнения Стороной взятых на себя обязательств, изучение реального состояния региональных языков или языков меньшинств в государстве и, при необходимости, чтобы поощрять Сторону постепенно выйти на более высокий уровень приверженности.

Для облегчения этой задачи, Комитет министров принял, в соответствии с параграфом 1 статьи 15, структуру периодических докладов, которые Сторона обязана представить Генеральному секретарю. Доклад должен быть обнародован государством. Согласно этой структуре, государство должно дать отчет о конкретном применении Хартии, об общей политике в отношении языков, упомянутых в Части II и, в более точных терминах, обо всех мерах, принятых для применения положений, выбранных для каждого языка, упомянутого в Части III Хартии. Следовательно, основная задача Комитета экспертов состоит в изучении информации, содержащейся в периодическом докладе относительно всех соответствующих региональных языков или языков меньшинств на территории соответствующего государства.

Роль Комитета экспертов заключается в оценке существующих правовых актов, регламентов и реальной практики, применяемой в каждом государстве в отношении его региональных языков или языков меньшинств. Соответственно, Комитет установил свои методы работы. Комитет экспертов собирает информацию от соответствующих органов и из независимых источников в государстве, с целью получения беспристрастного и справедливого представления о реальной ситуации языка. После предварительного рассмотрения периодического доклада Комитет экспертов, в случае необходимости, доводит до сведения каждой Стороны ряд

вопросов с целью получения дополнительной информации от властей по вопросам, которые, по его мнению, недостаточно развиты в самом докладе. Это письменная процедура обычно сопровождается рабочим визитом делегации Комитета экспертов в соответствующее государство. Во время этого визита делегация встречается с властями и ассоциациями, деятельность которых тесно связана с использованием соответствующих языков, и консультирует органы по вопросам, которые были доведены до его сведения. Благодаря упомянутому процессу сбора информации Комитет экспертов имеет возможность дать более эффективную оценку применению Хартии в данном государстве.

Заключив этот процесс, Комитет экспертов принимает свой собственный доклад. Настоящий доклад представляется Комитету министров, наряду с предложениями относительно рекомендаций, с которыми последний может принять решение в обращении к соответствующему государству-участнику.

Содержание

А. Доклад Комитета экспертов о применении Хартии в Армении	
Глава 1 Общая информация	
1.1. Ратификация Хартии Арменией	.....
1.2. Работа Комитета экспертов	.....
1.3. Особые вопросы, вытекающие из оценки применения Хартии в отчетности Армении	.....
1.4. Представление ситуации регионального языка или языка меньшинства: обновление	.....
Глава 2 Выводы Комитета экспертов о том, как власти данного государства отреагировали на рекомендации Комитета министров RecChL(2009)4	
Глава 3 Оценка Комитета экспертов относительно Части II и III Хартии	
3.1. Оценка Комитета экспертов относительно Части II и III Хартии	.....
3.2. Оценка в отношении части III Хартии	.....
3.2.1 Ассирийский	.....
3.2.2 Греческий язык	.....
3.2.3 Курдский язык	.....
3.2.4 Русский язык	.....
3.2.5 Езиды	.....
Глава 4 Результаты третьего цикла мониторинга, проведенного Комитетом экспертов	
Приложение I: Инструмент ратификации	.....
Приложение II: Комментарии властей Армении	.....
Перепись населения Армении 2011 г.	.....
Постоянное население по возрастным группам и этнической принадлежности	.....
Б. Рекомендация Комитета министров Совета Европы о применении Хартии в Армении	

А. Доклад Комитета экспертов о применении Хартии в Армении

принятый Комитетом экспертов 20 июня 2013 года
и представленный Комитету министров Совета Европы
в соответствии со статьей 16 Хартии

Глава 1 Общая информация

1.1. Ратификация Хартии Арменией

1. Республика Армения подписала Европейскую хартию региональных языков или языков меньшинств (далее — Хартия) 11 мая 2001 года и сдала на хранение свой инструмент ратификации 25 января 2002 года. Хартия вступила в силу в отношении Армении 1 мая 2002 года.

2. Инструмент ратификации изложен в Приложении I настоящего доклада.

1.2. Работа Комитета экспертов

3. Третий периодический доклад Армении должен был быть представлен 12 февраля 2011 года, но был представлен Генеральному секретарю Совета Европы только 11 октября 2012 года. Доклад был обнародован на сайте Правительства, после его передачи в Совет Европы.

4. В третьем докладе оценка основана на информации, полученной Комитетом экспертов из третьего периодического доклада Армении, а также из встреч с представителями говорящими на языках меньшинств и властей Армении во время рабочего визита, которая состоялась 5-7 марта 2013 года.

5. Настоящий доклад содержит подробные замечания и рекомендации, которые власти Армении должны принимать во внимание при разработке своей политики в отношении региональных языков или языков меньшинств. На основании этого Комитет экспертов установил также список предложений для рекомендаций,

которые должны быть адресованы Армении Комитетом министров, как это предусмотрено в статье 16 (4) Хартии.

6. Комитет экспертов принял настоящий доклад 20 июня 2013 года.

1.3. Особые вопросы, вытекающие из оценки применения Хартии в отчетности Армении

7. Комитет экспертов сожалеет, что третий периодический доклад был представлен Арменией с задержкой почти на 20 месяцев, и что в докладе не представлена исчерпывающая и обновленная информация о применении Хартии. Информация, содержащаяся в докладе, часто является слишком общей, чтобы позволить Комитету экспертов сделать вывод о выполнении каждого обязательства. Комитету экспертов было также сообщено о том, что доклад был подготовлен без консультаций с ассоциациями меньшинств. Это также повлияло на качество информации, представленной в докладе, так как мнения и информация, полученные от говорящих на языках меньшинств, не были отражены в содержании доклада. Так как отсутствие исчерпывающей информации снижает эффективность мониторинга, Комитет экспертов призывает власти Армении включить в свой четвертый периодический доклад конкретную практическую информацию о выполнении всех обязательств в отношении языка каждого меньшинства, а также обеспечение того, чтобы вклад всех говорящих на языках меньшинств был представлен надлежащим образом.

8. Для обеспечения нормального функционирования механизмов мониторинга крайне необходимо, чтобы государства-участники уважали честность и независимость членов комитетов мониторинга. В течение этого периода мониторинга, армянского члена Комитета экспертов призвали воздержаться от участия в заседании комитета, без уважительной причины. По мнению Комитета экспертов, вызывает сожаление тот факт, что правительства неоправданно затрудняют работу независимых механизмов мониторинга Совета Европы. Комитет

экспертов настаивает на том, что эксперты, назначенные в Комитет, должны быть свободны в самостоятельном действии и не должны быть объектом никаких санкций или ограничений в выполнении своей деятельности по отношению к Хартии. Любые другие практики были бы несовместимы с принципом добросовестного выполнения принятых обязательств соответствующим государством после ратификации Хартии.¹

1.4. Представление ситуации регионального языка или языка меньшинства: обновление

Часть II Языки

9. В инструменте ратификации Армении упомянуты только языки, охваченные Частью III Хартии (ассирийский, греческий, курдский, русский, езидский). Тем не менее, в главах о Части II начального, второго и третьего периодических докладов, армянские власти также включили информацию о языках, не охваченных Частью III (белорусский, грузинский, немецкий, польский, украинский и идиш). В своем первом и втором докладе об оценке Комитет экспертов решил разобраться с языками, упомянутыми в Части II, и обратился к властям Армении с просьбой предоставить дополнительную информацию о традиционном использовании вышеупомянутых языков в Армении и о числе лиц, говорящих на этих языках. В то время как третий периодический доклад не содержит конкретной информации по этим вопросам, Комитет экспертов смог получить следующую информацию во время и после рабочего визита.

10. В свете информации, представленной ассоциацией украинского национального меньшинства и научных работ², *украинский* язык традиционно использовался в Армении уже с 1858 года, когда группа украинцев из Грузии поселилась в нынешнем *марзе* (провинция) Лори и основала деревню, настоящее

¹ См. доклад Комитета по правовым вопросам и правам человека Парламентской ассамблеи "Усиление процесса отбора экспертов ключевых механизмов мониторинга Совета Европы по правам человека, Док. 13133, от 14 февраля 2013 года <http://assembly.coe.int>

² Гарник Асатрян/Виктория Аракелова: Национальные меньшинства Армении, Ереван 2002; Долженко И. Б. Славянский обряд славянского православного населения Армении, 1985

название которого Амракиц. Большое число украинцев, в основном специализированные работники и ученые, мигрировали в Армению после создания Советского Союза. В Армении нет жилых районов, густонаселенных украинцами. В переписи 2001 года, 1 640 человек идентифицировали себя как украинцы. Тем не менее, по оценке представителей украинского национального меньшинства, в Армении проживают примерно 3000 украинцев. Согласно их данным, около 40% тех, кто принадлежит к украинскому национальному меньшинству, говорят по-украински. Украинское меньшинство представлено в Координационном совете по делам национальных меньшинств и получает финансовую поддержку от властей Армении.

11. По данным исследований, опубликованных при поддержке армянских властей и ОБСЕ³, других научных работ⁴ и информации, предоставленной ассоциацией немецкого меньшинства, *немецкий* язык традиционно использовался в Армении уже с 1805 года, когда немцы из России приехали в Армению во время русско-персидской войны. В 1891 году, вторая группа немцев мигрировала в Армению из Грузии. Депортация немцев из Кавказа в Казахстан и Сибирь в 1941 году повлияло не на всех немцев в Армении, а уже с 1956 года ряд депортированных вернулись. Немцы представлены в Координационном совете по делам национальных меньшинств. В то время как во время переписи 2001 года были поставлены на учет 133 немца, ассоциация меньшинства зарегистрировала 430 немцев, из которых около 25% говорят по-немецки. Популяризация немецкого языка является основным видом деятельности ассоциации, чья работа осуществляется при финансовой поддержке властей Армении.

12. На основе имеющейся информации, Комитет экспертов приходит к выводу, что украинские и немецкие языки соответствуют определению "регионального

³ Alexander Yaskorski/Rudolf Yaskorski: Schwaben im Schwarzmeergebiet und im Kaukasus [Александр Яскорски/Рудольф Яскорски, Швабы в регионе Черного моря и на Кавказе], Ереван 2003; Гарник Асатрян/Виктория Аракелова, там же

⁴ Сурен Золян: Национальные меньшинства в Армении и Государственная образовательная политика, Совет Европы, Европейский центр современных языков, Грац 2001; Европейский центр современных языков: Ценить все языки в Европе, Грац 2007

языка или языка меньшинства", содержащегося в статье 1 (а), и что, в соответствии со статьей 2 (1), по отношению к этим языкам применяются положения части II.

13. Ассоциация белорусского меньшинства сообщила Комитету экспертов, что *белорусский* язык традиционно не используется в Армении; на нем говорят только мигранты. Эта информация подтверждается научными источниками.⁵ Следовательно, белорусский язык не соответствует определению регионального языка или языка меньшинства в соответствии со статьей 1 (а).

14. Комитет экспертов не получил конкретную информацию о *грузинском*, *польском* языках, и о языке *идиш*. Таким образом, Комитет экспертов обращается к властям Армении с просьбой обеспечить, в своем следующем периодическом докладе, дополнительную информацию о традиционном использовании грузинского, польского языков и языка идиш в Армении и о числе лиц, говорящих на этих языках. Принимая во внимание тот факт, что третий периодический доклад, подобно первому и второму периодическому докладу, содержит информацию о популяризации грузинского, польского и идиш, и, ожидая разъяснений в отношении вышеуказанных вопросов, Комитет экспертов будет также рассматривать эти языки в соответствии с Частью II настоящего доклада об оценке.

15. Комитет экспертов ссылается на доклад от 2011 года по Армении, предоставленный Комитетом по ликвидации расовой дискриминации⁶ и, в соответствии с просьбой о переписи 2011 года, содержащейся в нем, просит власти Армении предоставить информацию о количестве лиц, говорящих на азербайджанском языке, и его традиционном использовании в Армении.

⁵ См. там же

⁶ CERD/C/ARM/CO/5-6, параграф 10

Глава 2 Выводы Комитета экспертов о том, как власти данного государства отреагировали на рекомендации Комитета министров RecChL(2009)4

Рекомендация № 1:

"разработать структурированную политику по обеспечению достаточной подготовке преподавателей и обновлению учебных материалов на ассирийском, езидском и курдском на всех уровнях"

16. Что касается подготовки учителей, власти Армении попытались организовать учебные курсы для преподавателей езидского языка. Тем не менее, Комитет экспертов не получил более конкретную информацию о мерах по подготовке, в том числе базовой подготовке преподавателей езидского языка. Кроме того, Комитет не получил конкретную информацию о подготовке преподавателей ассирийского и курдского языков. Что касается учебных материалов, власти Армении профинансировали издание некоторых учебников на ассирийском, курдском и езидском. Дальнейшие учебники находятся на стадии подготовки.

Рекомендация № 2:

"обеспечить использование региональных языков или языков меньшинств в судах и осведомлять суды и общественность о правах и обязанностях, связанных со статьей 9 Хартии"

17. По просьбе лиц, говорящих на языках меньшинств, им был предоставлен устный и письменный перевод документов по некоторым делам за счет государства. Тем не менее, пока не ясно, на какие языки меньшинств были переведены материалы по этим делам. Нет никакой конкретной информации о деятельности по повышению осведомленности.

Рекомендация № 3:

"принять меры по улучшению использования ассирийского и греческого на радио и ассирийского, езидского и курдского на телевидении"

18. Общественное радио Армении ведет ежедневную трансляцию на ассирийском (15 минут), но на данный момент нет никаких радиопрограмм на греческом. Подготовки к запуску программы на греческом до сих пор не увенчались успехом. Ассирийский, греческий, курдский и езидский не используются как на общественном телевидении, так и в частных вещательных СМИ.

Рекомендация № 4:

"уточнить, используются ли в Армении региональные языки или языки меньшинств, не упомянутые в инструменте ратификации Армении"

19. Третий периодический доклад не содержит новую информацию о том, используются ли в Армении региональные языки или языки меньшинств, не упомянутые в инструменте ратификации. Тем не менее, учитывая информацию, полученную во время рабочего визита, Комитет экспертов пришел к выводу, что украинский и немецкий являются региональными языками или языками меньшинств, соответствующих определению, содержащемуся в Хартии, и поэтому подпадают под действие Части II. Что касается грузинского, польского и идиша, дальнейшее уточнение властями необходимо.

Глава 3 Оценка Комитета экспертов относительно Части II и III Хартии

3.1. Оценка Комитета экспертов относительно Части II и III Хартии

20. При рассмотрении Части II, Комитет экспертов не делает никаких комментариев по поводу положений, в связи с которыми не было поднято никаких серьезных вопросов в предыдущем докладе об оценке, и, относительно которых, Комитет экспертов не получил никакой новой информации. Этими положениями являются Статья 7.1(б) (д) и Статья 7.5.

21. Что касается языков, упомянутых в Части III, Комитет экспертов ссылается на свою оценку в соответствии с Частью III Хартии (Глава 3.2 ниже).

Статья 7 Цели и принципы

Параграф 1

В отношении региональных языков и языков меньшинств, на территориях, где такие языки используются, и в соответствии с состоянием каждого языка, Стороны основывают свою политику, законодательство и практику для достижения следующих целей и принципов:

- а. признание региональных языков или языков меньшинств в качестве выразителей культурного богатства;***

22. Во втором цикле мониторинга, власти Армении работали над проектом Закона "О национальных меньшинствах", который также мог бы укрепить правовое положение языков меньшинств. Комитет экспертов попросил власти Армении представить более подробную информацию об этой инициативе в третьем периодическом докладе.

23. В третьем периодическом докладе указано, что власти Армении, проконсультировавшись с ассоциациями национальных меньшинств, подготовили проект Закона «О национальных и этнических меньшинствах». Во время последующего обсуждения этого проекта, ряд представителей меньшинств высказал

мнение, о том, что содержание проекта не соответствует их потребностям. Уже в настоящее время работа над проектом закона приостановлена.

в. необходимость решительных действий по популяризации регионального языка или языка меньшинств в целях их сохранения

24. Во втором докладе об оценке, Комитет экспертов обратился к властям Армении с просьбой предоставить информацию о пересмотре схемы финансовой помощи национальным меньшинствам в третьем периодическом докладе. Кроме того, Комитет экспертов попросил разъяснить, будут ли увеличены средства на образовательные и культурные мероприятия ассоциаций национальных меньшинств, и насколько это будет выгодно для языков меньшинств.

25. В третьем периодическом докладе указано, что власти Армении продолжают оказывать финансовую поддержку образовательных и культурных мероприятий ассоциаций меньшинств, представленных в «Координационном совете национальных и культурных неправительственных организаций национальных меньшинств в Республике Армения» (далее «Координационный совет по делам национальных меньшинств»). Однако, финансовая поддержка, несмотря на увеличение расходов, не была увеличена с 2000 года. Из общей годовой суммы десять миллионов драмов (около 18 600 евро), девять миллионов драмов (около 16 700 евро) выделяются в равной степени одиннадцати национальным меньшинствам, в то время как один миллион драмов предназначен для программ и мероприятий. Среди прочего, в 2012 году властями дополнительно было выделено десять миллионов драмов для реализации, образовательных и культурных программ всех меньшинств. Тем не менее, во время рабочего визита представители власти заявили, что эти суммы только в какой-то степени используются для популяризации языка, в основном, посредством публикации информационных бюллетеней. Кроме того, властями были выделены дополнительные средства для национальных меньшинств, не имеющих материнского государства.

26. В третьем периодическом докладе также указано, что, в дополнение к запросам от ассоциаций национальных меньшинств, общее увеличение

финансирования национальных меньшинств находится в стадии обсуждения. Во время рабочего визита представители национальных меньшинств сильно раскритиковали тот факт, что финансовая поддержка, оказываемая властями, крайне мала и покрывает только стоимость аренды помещения и расходы, связанные со всего лишь несколькими малыми проектами. Учитывая тот факт, что только некоторые из этих проектов фактически относятся к вопросам популяризации языков национальных меньшинств, Комитет экспертов считает, что вышеупомянутые суммы явно недостаточны для внесения значимого вклада в практическую реализацию Хартии. Таким образом, Комитет экспертов приветствует текущие обсуждения между властями и ассоциациями меньшинств об увеличении финансирования и рассчитывает на увеличение, которое в сотрудничестве с ассоциациями, позволит властям принимать решительные действия по популяризации языков меньшинств.

Комитет экспертов призывает власти Армении предоставить адекватное финансирование ассоциациям меньшинств, благодаря которому станет возможным популяризация языков национальных меньшинств в соответствии с их обязательствами по Хартии.

27. Во время своего рабочего визита внимание Комитета экспертов было также обращено к вопросу, связанному с переписями. Представители нескольких национальных меньшинств выразили желание включить более дифференцированные вопросы, касающиеся языка на переписном листе, для учета того факта, что многие лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, не владеют языком своего меньшинства на соответствующем уровне, но проявляют активный интерес к его изучению.

г. содействие и/или поощрение использования региональных языков или языков меньшинств, в устной и письменной речи, в общественной и частной жизни;

28. Согласно третьему периодическому докладу, власти Армении предоставляют финансовую поддержку печати информационных бюллетеней

ассоциаций грузинской, польской и украинской меньшинств, в частности, бюллетень публикуется частично на *грузинском*, ежеквартально публикуется на *польском*, армянском и русском, и ежемесячный бюллетень публикуется на *украинском* и русском. Эти публикации содержат новости об образовательной, социальной и культурной жизни национальных меньшинств. Информационные бюллетени не публикуются на *немецком*, но немецкие газеты и аудиовизуальная продукция доступны в библиотеке Германии в Ереване.

29. Во время рабочего визита представители грузинского национального меньшинства сообщили Комитету экспертов, что по радио вещают программы, в том числе информационные материалы на *грузинском*. Учитывая тот факт, что вещание этой радиопрограммы на грузинском было прекращено в течение предыдущего цикла мониторинга, Комитет экспертов приветствует ее повторный запуск. Нет вещательных СМИ на *немецком*, *польском* и *украинском* языках. Тем не менее, "немецкоязычная армянская ассоциация", которая объединяет армян, говорящих на немецком, как на иностранном языке, регулярно представляет фильмы на немецком языке.

30. Власти Армении оказали финансовую поддержку публикации ряда книг на *грузинском* языке (в том числе книг для детей).

31. Существуют хоры меньшинств, которые выступают на *грузинском*, *польском*, *украинском* и *идише*, и регулярно участвуют в фестивалях в разных регионах Армении. Ассоциации национальных меньшинств также используют выступления хоров с целью создания возможности для подрастающего поколения практиковать языки меньшинств.

е. обеспечение надлежащих форм и средств для преподавания и изучения региональных языков или языков меньшинств на всех соответствующих стадиях;

32. Что касается профессионального государственного образования, то во время рабочего визита Комитету экспертов сообщили, что число учащихся, изучающих немецкий язык в качестве факультативного предмета, увеличилось за

отчетный период. Можно изучать немецкий в четырех университетах. При поддержке властей Армении и Германии Образовательный и Культурный Центр Германии организует дальнейшую подготовку преподавателей немецкого языка, языковые курсы, культурные мероприятия и события, поддерживающие немецкое меньшинство.

33. Попытки ввести преподавание *польского* и *украинского* в рамках профессионального государственного образования не увенчались успехом в течение отчетного периода в связи с недостаточным числом заинтересованных учеников.

34. Кроме профессионального государственного образования, ассоциации *грузинского, немецкого, польского* и *украинского* национальных меньшинств продолжают организовывать воскресные школы преподавания соответствующих языков меньшинств детям и взрослым. Во время рабочего визита представители меньшинств сообщили Комитету экспертов про намерение разработать учебную платформу на базе Интернета для всех языков национальных меньшинств Армении (дистанционное обучение).

ж. создание условий, позволяющих лицам, не говорящим на региональном языке или языке меньшинства и живущим в районе, где он используется, при желании изучать данный язык;

35. Были созданы условия, позволяющие лицам, не говорящим на языке меньшинства, изучать *ассирийский, грузинский, немецкий, греческий, курдский, польский, русский, украинский* и *езидский*.

з. популяризация изучения и исследования региональных языков или языков меньшинств в университетах или равноценных учебных заведениях

36. Согласно третьему периодическому докладу, библиотеки Национальной академии наук, научно-исследовательских институтов и учебных заведений имеют значительное количество книг на *грузинском, немецком, польском* и *украинском*. Комитет экспертов обратился к властям с просьбой представить конкретную информацию об изучении и исследовании языков меньшинств в университетах или

равноценных учебных заведениях.

и. популяризация соответствующих видов межнациональных обменов в областях, охватываемых настоящей Хартией, для региональных языков или языков меньшинств, используемых в идентичной или схожей форме в двух или более государствах.

37. Третий периодический доклад утверждает, что лица, говорящие на *грузинском*, получая финансовую поддержку от властей Армении, приняли участие в обменах с представителями Грузии. Кроме того, Комитету экспертов было сообщено о последних контактах между лицами, говорящими на *езидском* в Армении и за рубежом. Комитет приветствует такое развитие событий.

38. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на *греческом*, сообщили Комитету экспертов, что они заинтересованы в поддержании традиционного сотрудничества с греческим меньшинством в Грузии, но часто сталкиваются с трудностями. Комитет экспертов призывает власти Армении содействовать приграничному сотрудничеству между лицами, говорящими на *греческом* в Армении и в Грузии.

39. Комитет экспертов не получил соответствующей информации о других языках и обратился к властям Армении с просьбой предоставить эту информацию в следующем периодическом докладе.

Параграф 2

Стороны обязуются устранить, если они еще не сделали этого, любое необоснованное различие, исключение, ограничение или предпочтение, относящееся к использованию регионального языка или языка меньшинства и направленное на противодействие либо подтверждение опасности его сохранение или развитие. Принятие специальных мер по части региональных языков или языков меньшинств, направленных на обеспечение равенства между пользователями этих языков и остальной части населения, или мер в которых будут должным образом учитываться их конкретные условия, не считается актом дискриминации против пользователей более широко используемых языков.

40. Статья 143 Уголовного кодекса Армении (2003 г.) запрещает дискриминацию по признаку языка. В третьем цикле мониторинга Комитет экспертов не получил никаких жалоб о проявлении дискриминации в отношении лиц, говорящих на языках меньшинств.

Параграф 3

Стороны обязуются содействовать с помощью соответствующих мер взаимопониманию между языковыми группами страны и, в частности, включить уважение, понимание и толерантность в отношении региональных языков или языков меньшинств в число задач образования и обучения в своих странах и поощрять средства массовой информации в достижении той же цели.

41. Как отметил Комитет экспертов в течение предыдущих циклов мониторинга, атмосфера толерантности преобладает в Армении в отношении языков меньшинств; лица, говорящие на этих языках не страдают от вражды или негативного представления о большинстве населения.

42. Согласно третьему периодическому докладу, общеобразовательные программы включают темы, связанные с историей и культурой национальных меньшинств. В частности, учебная программа предмета "Социология" охватывает «Права национальных меньшинств». Учебники были составлены с учетом этих тем.

43. В третьем периодическом докладе указано, что, в соответствии со статьей 26 Закона "О телевидении и радио", Общественная телерадиокомпания обязуется предоставлять эфирное время для трансляции теле- и радиопрограмм, касающихся национальных меньшинств. Эти программы относятся, *в частности*, к истории, образованию, культуре, языку и правам меньшинств. Информация о мероприятиях, организованных меньшинствами, способствует созданию атмосферы уважения и взаимопонимания между всеми языковыми группами страны. Тем не менее, нет никакой информации относительно того, существуют ли такие программы на практике. Комитет экспертов обращается к властям Армении с просьбой представить подробную информацию в следующем периодическом докладе.

Параграф 4

При определении своей политики в отношении региональных языков или языков меньшинств, Стороны должны учитывать потребности и желания, выражаемые группами, говорящими на этих языках. В случае необходимости Стороны способствуют учреждению органов для оказания содействия властям во всех вопросах, касающихся региональных языков или языков меньшинств.

44. Как и в предыдущих циклах мониторинга, два органа дают советы властям Армении по вопросам, касающимся языков меньшинств: Координационный совет по делам национальных меньшинств, учрежденный при советнике Президента Армении, и Комиссия по вопросам национальных меньшинств Общественного совета (совещательный орган, учрежденный Президентом РА из представителей ассоциаций, с целью поддержки создания гражданского общества и с учетом потребностей различных групп населения). Комиссия по вопросам национальных меньшинств Общественного совета имеет подкомитет по образованию, культуре и языковым вопросам, который также занимается проблемами, связанными с осуществлением Хартии.

45. Согласно третьему периодическому докладу, в процессе подготовки этого доклада власти Армении проконсультировали Общественный совет, представителей национальных меньшинств и учебных заведений национальных меньшинств. Тем не менее, во время рабочего визита, Комитету экспертов сообщили, что никаких консультаций не проводилось и Общественный совет не получал никакого уведомления о подготовке доклада.

3.2. Оценка в отношении части III Хартии

3.2.1 Ассирийский

46. Комитет экспертов не будет давать комментарии по поводу обязательств, которые считались выполненными в предыдущем докладе об оценке и для которых Комитет экспертов не получил никакой новой информации, которая заставила бы его пересмотреть заключение о выполнении обязательств. Эти обязательства представлены в нижеуказанной информации.

Статья 8. Образование

Подготовка преподавателей и учебные материалы

47. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов заметил, что нехватка прошедших подготовку учителей и соответствующих учебных материалов на всех уровнях образования остается главным препятствием в образовании на языке меньшинства. В дополнение, Комитет министров поручил Армении разработать структурированную политику по обеспечению доступности надлежащей педагогической подготовки и обновленных учебных материалов на ассирийском языке на всех уровнях.

48. Комитет экспертов не получил конкретные сведения о мерах по подготовке учителей ассирийского языка и потому просит власти Армении предоставить такие сведения в следующем периодическом докладе. Однако, Комитет экспертов был информирован о том, что одна из причин нехватки преподавателей — настоящая система занятости и оплаты труда, которая не учитывает специфику преподавания языков меньшинств (небольшие группы, недостаточное количество часов и, иногда, элективность курсов).

49. Согласно третьему периодическому докладу, в 2009 году власти Армении профинансировали издание учебников "Говорим на ассирийском" (первый класс) и

"Пишем и читаем на ассирийском" (второй класс). Ведутся работы по разработке учебника для среднего образования. Комитет экспертов призывает власти Армении издать вышеупомянутый учебник и обеспечить доступность соответствующих учебных материалов для всех классов, на которые распространяется ратификация.

50. К тому же, в третьем периодическом докладе указано, что образовательный стандарт и программа для 1-12 классов ассирийского были представлены в 2009 году.

51. Комитет экспертов отмечает, что после 2009 года не было дальнейшего развития.

52. Комитет экспертов был информирован представителями лиц, говорящих на ассирийском языке, о том, что ведутся работы по осуществлению реформы среднего образования. Среднее образование было разделено на неполное и полное среднее образование, которое предоставляется только в определенных школах. Комитет экспертов просит власти предоставить информацию о том, каким образом это влияет на преподавание ассирийского языка на уровне полного среднего образования.

Параграф 1

В отношении образования Стороны обязуются, в рамках территории, где такие языки используются, в соответствии с положением каждого из этих языков и без ущерба для преподавания официального языка (языков) государства:

Дошкольное образование

- a.** *i. обеспечивать доступность дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих*

подпунктах i и ii, по крайней мере, к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого; или

iv. содействовать и/или поощрять применение мер, упомянутых в предыдущих подпунктах i-iii, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере дошкольного образования;

53. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Он призвал власти Армении применить эффективные меры по содействию и/или поощрению создания соответствующего дошкольного образования на языках меньшинств.

54. Согласно властям Армении и представителям лиц, говорящих на ассирийском языке, ассирийский язык по-прежнему не используется в дошкольном образовании по причине нехватки обращений по этому поводу со стороны родителей. Однако, опыт показывает, что отсутствие спроса часто является результатом отсутствия информации и плохой осведомленности родителей и местных властей о преимуществах образования на языках меньшинств. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на ассирийском языке, утвердили свою заинтересованность в использовании ассирийского в детских садах. Поэтому, Комитет экспертов считает, что власти Армении должны в сотрудничестве с ассирийским меньшинством обеспечить возможность дошкольного образования на ассирийском языке для лиц, говорящих на ассирийском языке. В этой связи, Комитет отмечает, что согласно периодическому докладу, дошкольные группы, обучающиеся на языках меньшинств, могут быть сформированы при наличии от восьми до десяти детей, что меньше чем минимальный порог в количестве 25-30 детей, применяемый в обычной практике. Однако, необходимо дополнительное финансирование детских садов с языком обучения меньшинства, чтобы дать возможность малым муниципальным образованиям обеспечить доступность дошкольного образования на ассирийском языке.

55. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным.

Комитет экспертов настоятельно призывает власти Армении поощрять использование ассирийского языка в дошкольном образовании.

Начальное образование

- б. i. обеспечивать доступность начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечить доступность существенной части начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. обеспечивать в рамках начального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или*
- iv. **применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих пунктах i и iii, по крайней мере, к тем ученикам, чьи семьи просят об этом, и количество которых считается достаточным для этого.***

56. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство частично выполненным.

57. Согласно третьему периодическому докладу, ассирийский преподается в селах Верин Двин, Димитров, Арзни и Нор Артагерс, а также в городе Ереван. Общее число учеников составляет 228 человек. Некоторые классы создавались даже для двух учеников. Согласно представителям лиц, говорящих на ассирийском языке, ассирийский язык преподается два часа в неделю с первого по третий классы. Однако, Комитет экспертов считает, что имеющееся предложение не является достаточным, чтобы обеспечить ученикам такой уровень свободного владения и грамотности языка, который даст реальную возможность активного

пользования ассирийским языком в общественной жизни.⁷

58. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он настоятельно призывает власти Армении расширить в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на ассирийском языке, преподавание ассирийского языка.

Среднее образование

- в. i. обеспечивать доступность среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. обеспечивать в рамках среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или*
- iv. **применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере, к тем учащимся, которые, или в случае необходимости, семьи которых выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого;***

59. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство частично выполненным.

60. Согласно третьему периодическому докладу, ассирийский язык преподается 318 ученикам в средних школах в марзах Арарат, Кентрон, Котайк и Армавир. Комитет экспертов узнал от представителей лиц, говорящих на ассирийском языке, что ассирийский язык преподается три часа в неделю с четвертого по двенадцатый классы.

61. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он призывает власти Армении расширить в сотрудничестве с представителями лиц,

⁷ См. второй доклад Комитета экспертов касательно Украины, параграф 274

говорящих на ассирийском языке, преподавание ассирийского языка.

Техническое и профессиональное образование

- г. i. обеспечивать доступность профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. обеспечивать в рамках профессионально-технического образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или*
- iv. **применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере, к тем учащимся, которые, или в случае необходимости, семьи которых выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого;***

62. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Он настоятельно призвал власти Армении и впредь прилагать усилия по обеспечению преподавания ассирийского языка или преподавания на ассирийском языке в сфере технического и профессионального образования.

63. Согласно третьему периодическому докладу, обращений по поводу образования на ассирийском языке на техническом и профессиональном уровнях не поступало. В свете замечаний, сделанных по поводу статьи 8.1.aiii, и учитывая тот факт, что Армения ратифицировала это обязательство, Комитет экспертов считает, что власти Армении должны обеспечить в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на ассирийском языке, возможность для лиц, говорящих на ассирийском языке, получить образование на ассирийском языке в технических и профессиональных школах.

64. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он

настоятельно призывает власти Армении обеспечить в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на ассирийском языке, доступность технического и профессионального образования на ассирийском языке или обеспечить преподавание этого языка как отдельного предмета.

Университетское и высшее образование

- д. i) обеспечивать доступность университетского и другого высшего образования на региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii) создавать условия для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского и высшего образования; или*
- iii) поощрять и/или допускать университетские или другие формы высшего образования на региональных языках или языках меньшинств или создание условий для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского или высшего образования, если, в силу того, что государство не играет определяющей роли в отношении высших учебных заведений, подпункты i и ii не могут быть применены;*

65. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство частично выполненным. Он призывает власти Армении укрепить усилия по обеспечению доступности университетского и высшего образования на языках меньшинств, в особенности в сфере подготовки преподавателей.

66. Согласно третьему периодическому докладу, классический ассирийский язык преподается во втором семестре первого курса и в первом семестре второго курса магистратуры на факультете востоковедения Ереванского государственного университета. Университет планирует предложить преподавание современного ассирийского языка. Более того, в третьем периодическом докладе указано, что одному студенту, который является лицом, говорящим на ассирийском языке, было выделено бюджетное место в Армянском государственном университете имени Х. Абовяна (предметная педагогика и методология). Что касается подготовки преподавателей, Комитет экспертов замечает, что в настоящее время нет

преподавателей, которые могли бы использовать ассирийский язык на дошкольном, техническом и профессиональном уровнях образования.

67. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным по части изучения ассирийского языка. Тем не менее, он призывает власти Армении развивать изучение и преподавание современного ассирийского языка.

Образование для взрослых и непрерывное образование

е. iii. содействовать и/или поощрять инициативы по изучению таких языков в качестве дисциплин в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере образования взрослых.

68. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

69. Согласно третьему периодическому докладу, не было спроса на образование для взрослых или непрерывное образование на ассирийском языке. Однако учитывая тот факт, что Армения ратифицировала это обязательство, Комитет экспертов считает, что власти Армении должны обеспечить в сотрудничестве с ассирийским меньшинством возможность для лиц, говорящих на ассирийском языке, изучать ассирийский язык в системе образования для взрослых или в системе непрерывного образования.

70. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении содействовать и/или поощрять предложение ассирийского языка в качестве предмета в системе образования для взрослых и в системе непрерывного образования.

Статья 9 - Судебные власти

Параграф 1

Участники обязуются, в отношении тех судебных округов, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывают указанные ниже меры в соответствии с положением каждого из этих языков и при условии, что предоставляемые настоящим пунктом возможности не рассматриваются судьей в качестве препятствия для надлежащего отправления правосудия:

Производство по уголовным делам

- а. ii гарантировать обвиняемому право на использование его/ее регионального языка или языка меньшинства*

71. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство формально выполненным. Он призвал власти Армении принять проактивные меры по обеспечению выполнения обязательства по статье 9.1.a.ii на практике, например, посредством осведомления общественности и судов о праве на пользование языками меньшинств в судах. Более того, Комитет министров порекомендовал Армении “**обеспечить использование региональных языков или языков меньшинств в суде и осведомить суды и общественность о правах и обязанностях, связанных со статьей 9 Хартии**”.

72. В третьем периодическом докладе указано, что не было случаев лишения говорящего на языке меньшинства лица, участвующего в судебном производстве, права на пользование соответствующим языком меньшинства, даже если этот человек владел армянским языком. Кроме того, в докладе отмечено, что лица, говорящие на языках меньшинств и владеющие также армянским языком, запросили и им были предоставлены услуги по устному переводу за счет государства (16 случаев). Однако не ясно, о каких языках меньшинств идет речь в этих случаях.

73. Во время рабочего визита Комитету экспертов сообщили, что в двух случаях был предоставлен перевод с ассирийского языка.

74. Нет конкретных сведений о мероприятиях по повышению уровня осведомленности. По этому, Комитет экспертов остается при мнении, что власти Армении должны принимать проактивные меры по обеспечению выполнения обязательства по статье 9.1.a.ii на практике. Например, судебный персонал может поощрять использование языков меньшинств посредством размещения двуязычных или многоязычных уведомлений и вывесок в/на зданиях суда, а так же сведений в общественных объявлениях или судебных бланках.⁸

75. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он настоятельно призывает власти Армении осведомлять лиц, говорящих на ассирийском языке, и суды о праве на пользование ассирийским языком при производстве по уголовным делам.

iii. обеспечивать, чтобы запросы и свидетельские показания, письменные или устные, не рассматривались как неприемлемые только потому, что они сформулированы на региональном языке или языке меньшинства

76. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

iv. составлять по запросу документы, относящиеся к производству по делу, на соответствующем региональном языке или языке меньшинства.

77. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство формально выполненным. Он призвал власти Армении принимать проактивные меры по обеспечению выполнения обязательства по статье 9.1.iv на практике, посредством осведомления судов об обязанности составлять документы на языках меньшинств в ходе судебного производства.

78. В третьем периодическом докладе указано, что лица, говорящие на языках меньшинств, запросили и им были предоставлены услуги по переводу документов за

⁸ См., например, четвертый доклад Комитета экспертов касательно Венгрии, ECRML(2009)13, параграф 112

счет государства (14 случаев). Однако не ясно, о каких языках меньшинств идет речь в этих случаях.

79. Что касается мероприятий по повышению уровня осведомленности, конкретные сведения отсутствуют. Комитет экспертов ссылается на свои рекомендации в параграфе 74 (статья 9.1.a.ii), которые применяются соответственно.

80. Комитет экспертов считает это обязательство формально выполненным. Он настоятельно призывает власти Армении осведомлять суды об обязанности при необходимости составлять документы, относящиеся к производству по уголовному делу, на ассирийском языке.

Производство по гражданским делам

б ...

ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства без дополнительных расходов с его стороны.

81. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным, ссылаясь на свои замечания по поводу статьи 9.1 a.ii. Он призвал власти Армении осведомлять общественность и суды о праве на пользование языками меньшинств в суде при производстве по гражданским делам и принимать необходимые меры по прояснению ситуации во внутригосударственном законодательстве. Более того, Комитет министров порекомендовал Армении **“обеспечить пользование региональными языками или языками меньшинств в судах и осведомлять суды и общественность о правах и обязанностях, связанных со статьей 9 Хартии”**.

82. В третьем периодическом докладе отмечено, что языки меньшинств могут быть использованы при производстве по гражданским делам, даже если участник процесса говорит на армянском языке. Кроме того, в докладе указано, что лица,

говорящие на языках меньшинств, запросили и им были предоставлены услуги по устному переводу (восемь случаев) и услуги по переводу документов (шесть случаев). Однако власти Армении не предоставили конкретных сведений ни о правовой основе права на пользование ассирийским языком в судах, ни о том, о каких языках идет речь в вышеупомянутых случаях.

83. Что касается мероприятий по повышению уровня осведомленности, в третьем периодическом докладе отмечено только то, что национальные меньшинства регулярно осведомляются о своих правах, закрепленных в национальном законодательстве и в международных соглашениях.

84. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он настоятельно призывает власти Армении принимать необходимые меры по прояснению ситуации во внутригосударственном законодательстве и осведомлять лиц, говорящих на ассирийском языке, об их праве на пользование ассирийским языком при производстве по гражданским делам.

Производство по делам об административных правонарушениях

В. ...

- ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства без дополнительных расходов с его стороны; и/или***
- iii. разрешать представление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства, при необходимости, прибегая к помощи переводчика.***

85. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения этих обязательств.

86. Согласно третьему периодическому докладу, производство по делам об административных правонарушениях ведется в соответствии с Гражданским процессуальным кодексом. Поэтому, Комитет экспертов ссылается на свои

замечания и рекомендации, сделанные по поводу статьи 9.1.b.ii, которые применяются соответственно.

87. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении принимать необходимые меры по прояснению ситуации во внутригосударственном законодательстве и осведомлять лиц, говорящих на ассирийском языке, об их праве на пользование ассирийским языком при производстве по делам об административных правонарушениях.

г. принимать меры к тому, чтобы применение подпунктов i и iii предыдущих пунктов б и в и возможное обращение к услугам переводчика не создавали бы дополнительных расходов для заинтересованных лиц

88. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения этого обязательства.

89. Поскольку Комитет экспертов неоднократно и безуспешно просил предоставить сведения, он вынужден заключить, что обязательство не выполнено.

Параграф 3

Стороны обязуются обеспечить доступность текстов важнейших внутригосударственных законодательных актов на региональных языках или языках меньшинств, особенно тех, которые имеют непосредственное отношение к лицам, пользующимся этими языками, если эти документы не были предоставлены в их распоряжение иным образом.

90. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Он призвал власти Армении инициировать процесс с целью обеспечения доступности текстов важнейших внутригосударственных законодательных актов на ассирийском языке.

91. В третьем периодическом докладе отмечено, что тексты внутригосударственных законодательных актов не были переведены на ассирийский язык по причине отсутствия финансовых средств и спроса со стороны лиц,

говорящих на языке меньшинств.

92. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он настоятельно призывает власти Армении инициировать процесс с целью обеспечения доступности текстов важнейших внутригосударственных законодательных актов на ассирийском языке.

Статья 10 - Административные органы и государственные службы

Меры поощрения

93. Во время рабочего визита Комитета экспертов представители ассирийского национального меньшинства сообщили Комитету, что их язык редко используется административными органами или при общении с ними. Комитет экспертов отмечает, что пользование языком меньшинства административными органами требует организационных мер, таких как обеспечение надлежащего владения государственных служащих данным языком (в порядке, предусмотренном статьей 10.4.с), а также мер, поощряющих лиц, говорящих на языках меньшинств, пользоваться возможностью использования своего языка при общении с органами власти. Меры поощрения необходимы особенно в случаях, когда лица, говорящие на языках меньшинств, не привыкли пользоваться своим языком при общении с органами власти.

94. Комитет экспертов призывает власти Армении принимать конкретные меры к тому, чтобы содействовать использованию ассирийского языка местными и региональными органами власти и поощрять лиц, говорящих на ассирийском языке, пользоваться своим языком при общении с этими властями. Подобные меры могут включать усиление компетентности служащих в сфере владения языком меньшинства посредством найма и подготовки, обеспечения более автоматической доступности (также на веб-сайтах) официальных документов на ассирийском языке, предоставления информации на ассирийском языке о вытекающих из Хартии обязанностях и обеспечения использования ассирийского языка на

административных указателях.

Органы государственной власти

Параграф 1

В административных округах государства, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры, и в соответствии с положением каждого языка, Стороны обязуются, насколько это представляется возможным:

а. ...

- iv. обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подавать устные или письменные заявления на этих языках; или***
- v. обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли на законных основаниях представлять документы на этих языках;***

95. Обязательства a.iv и a.v являются альтернативными вариантами. Так как Армения выбрала вариант a.iv, то вариант a.v становится лишним. В соответствии со своей практикой, Комитет экспертов рассмотрит только вариант a.iv.

96. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство частично выполненным. Он призвал власти Армении разработать структурированную политику по содействию выполнения на практике обязательств, выбранных согласно статье 10.

97. Согласно третьему периодическому докладу, ассирийский язык редко используется в устных или письменных формах общения с органами административной власти. Комитет экспертов напоминает, что выбрав это обязательство, власти Армении обязались принимать проактивные меры по обеспечению эффективного использования языков меньшинств в устных и письменных заявлениях, подаваемых в органы государственной власти.

98. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он

призывает власти Армении принимать практические меры, поощряющие лиц, говорящих на ассирийском языке, подавать устные или письменные заявления на этом языке в местные органы государственной власти.

б. обеспечивать доступность для населения широко используемых административных документов и бланков на региональных языках или языках меньшинств или в двуязычном варианте;

99. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

100. Согласно третьему периодическому докладу, широко используемые административные документы и бланки не существуют на ассирийском языке или в двуязычном варианте для населения.

101. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он настоятельно призывает власти Армении обеспечивать доступность для населения широко используемых административных документов и бланков на ассирийском языке или в двуязычном варианте.

Местные и региональные власти

Параграф 2

В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, таково, что оправдывает указанные ниже меры, Участники обязуются разрешать и/или поощрять:

б возможность подачи лицами, пользующимися региональными языками или языками меньшинств, устные или письменные заявления на этих языках;

102. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство частично выполненным. Он призвал власти Армении разработать структурную политику по обеспечению использования языков меньшинств, как в устной, так и в письменной форме во время общения с местными и региональными

властями.

103. Согласно третьему периодическому докладу ситуация не изменилась. Местным и региональным властям очень редко подаются устные или письменные заявления на ассирийском языке. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на ассирийском языке, подтвердили, что их язык может быть использован во время общения с теми официальными лицами местных властей, которые являются ассирийцами. Однако факт принятия на работу некоторыми местными властями лиц, говорящих на ассирийском языке, не является результатом политики, направленной на набор лиц, говорящих на данном языке, и поэтому это не гарантировано в будущем.

104. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он призывает власти Армении разработать структурную политику по обеспечению использования ассирийского языка, как в устной, так и в письменной форме во время общения с местными и региональными властями.

е. использование местными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на сессиях их представительных органов, что, однако, не исключает использование государственного языка (языков);

105. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

ж. использование или усвоение традиционных и правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на государственном языке (языках).

106. Комитет экспертов оценил это обязательство выполненным в предыдущих циклах мониторинга.

107. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на ассирийском языке, сообщили Комитету экспертов о том, что ассирийские названия мест

являются официальными в некоторых муниципалитетах. Однако они не используются местными властями на ассирийском шрифте. Более того, нет никаких признаков того, что ассирийские топографические названия, кроме названий сел, официально используются.

108. В связи с полученной новой информацией, Комитет экспертов считает это обязательство только частично выполненным. Он призывает власти Армении использовать или усвоить традиционные и правильные названия мест на ассирийском языке и сообщить о принятых мерах в следующем периодическом докладе.

Параграф 3

В отношении государственных функций, осуществляемых административными властями или другими лицами, действующими от их имени, Участники обязуются, на своей территории, где используются региональные языки или языки меньшинств, в соответствии с положением каждого языка и насколько это представляется возможным:

в. разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление на этих языках.

109. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 4

В целях реализации тех положений пунктов 1, 2 и 3, с которыми они согласились, Участники обязуются принять одну или более из числа следующих мер:

...

в. удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих региональным языком или языком меньшинства, об их назначении в район, где этот язык используется.

110. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это

обязательство частично выполненным. Комитет призвал власти Армении разработать структурную политику, направленную на улучшение мобильности государственных служащих, владеющих соответствующим языком меньшинства.

111. Согласно третьему периодическому докладу, Совет по гражданской службе предложил при наборе отдавать предпочтение тем кандидатам, которые владеют, в частности, ассирийским языком.

112. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Комитет призывает власти Армении удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих ассирийским языком, об их назначении в район, где этот язык используется, и уточнить в следующем периодическом докладе принимаемые на практике меры.

Параграф 5

Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамильных имен на региональном языке или языке меньшинства.

113. Комитет экспертов оценил это обязательство выполненным в предыдущих циклах мониторинга.

114. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на ассирийском языке, сообщили Комитету экспертов о том, что в таких документах, как свидетельство о рождении, ассирийские фамильные имена не используются властями на ассирийском шрифте.

115. В связи с полученной новой информацией, Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении разрешить использование или принятие фамильных имен на ассирийском языке и обеспечить использование ассирийских форм таких имен соответствующими административными властями.

Статья 11 - Средства массовой информации

Параграф 1

В отношении лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, на территориях, где говорят на этих языках, в соответствии с положением каждого языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Участники обязуются:

а. в той степени, в какой радио и телевидение играют роль государственной службы:

...

iii. принимать соответствующие меры для того, чтобы структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на региональных языках или языках меньшинств;

116. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство частично выполненным. Он призвал власти Армении разработать такие схемы, которые поспособствуют вещанию телевизионных программ на ассирийском языке. Более того, Комитет министров порекомендовал Армении **принять меры по расширению использования ассирийского языка на радио и телевидении**.

117. В третьем периодическом докладе указано, что Закон Республики Армения "О телевидении и радио" (Статья 28) по-прежнему предусматривает ограничение продолжительности программ, транслируемых на языках меньшинств, устанавливая для каждого языка максимальную продолжительность до двух часов в неделю по телевидению и одного часа в день по радио. Комитет экспертов отмечает, однако, что такие ограничения продолжительности вещания на языках меньшинств могут противоречить "соответствующим мерам" согласно этому обязательству. Для выполнения этого обязательства важно обеспечить соответствующую продолжительность вещания, а также достаточно частые временные интервалы.

Помимо этого, Комитет экспертов подчеркивает важность программ для детей на языках меньшинств с целью содействия сохранению языка.

118. Что касается выполнения на практике, Общественное радио Армении обеспечивает вещание на ассирийском языке 15 минут в день. Вещание программ общественного телевидения на ассирийском языке не обеспечивается. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на ассирийском языке, подтвердили их заинтересованность в телевизионных программах на их языке.

119. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным в отношении общественного радио, и невыполненным в отношении общественного телевидения.

Комитет экспертов призывает власти Армении принять соответствующие меры с целью обеспечения вещания общественными структурами телерадиовещания на ассирийском языке, в том числе программ для детей.

б. ...

ii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на региональных языках или языках меньшинств;

120. Вещание частных радиопрограмм на ассирийском языке не обеспечивается.

121. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении содействовать вещанию частных радиопрограмм на ассирийском языке.

в. ...

iii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;

122. Вещание программ частного телевидения на ассирийском языке не обеспечивается.

123. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении содействовать вещанию на регулярной основе частных телевизионных программ на ассирийском языке.

д. і. поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке, по крайней мере, одной газеты на региональных языках или языках меньшинств; или

124. Комитет экспертов подчеркивает, что согласно принятому толкованию "газета", по смыслу этого обязательства, должна публиковаться как минимум раз в неделю.⁹

125. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

126. Согласно третьему периодическому докладу газеты на ассирийском языке пока не публикуются. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на ассирийском языке, подтвердили их заинтересованность в публикации газеты на их языке.

127. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении посоветоваться с представителями лиц, говорящих на ассирийском языке, относительно того, как это обязательство может быть выполнено на практике.

Комитет экспертов призывает власти Армении содействовать созданию по крайней мере одной газеты на ассирийском языке.

Параграф 2

Участники обязуются гарантировать свободу прямого приема радио и

⁹ См., например, 1-й доклад Комитета экспертов о Румынии, ECRML(2012)3, параграф 174

телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства, и не препятствовать ретрансляции радио и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом они обязуются следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства. Поскольку осуществление вышеупомянутых свобод сопровождается обязанностями и ответственностью, оно может подпадать под действие формальностей, условий, ограничений и санкций, предусмотренных законом и необходимых в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности, безопасности населения, для предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и общественной морали, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения утечки конфиденциальной информации или для поддержания авторитета и беспристрастности правосудия.

128. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 3

Участники обязуются обеспечивать, чтобы интересы лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, были представлены или принимались во внимание в тех органах, которые могут быть учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантировать свободу и многообразие средств массовой информации.

129. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Он призвал власти Армении обеспечить принятие во внимание Национальной комиссией по телевидению и радио интересов лиц, использующих языки меньшинств.

130. Учитывая информацию, содержащуюся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов понимает, что в состав Национальной комиссии по телевидению

и радио, которая является органом, гарантирующим свободу, независимость и разнообразие вещательных СМИ, не входят представители национальных меньшинств, и ее деятельность, как правило, не направлена на защиту их интересов.

131. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении обеспечить принятие во внимание Национальной комиссией по телевидению и радио интересов лиц, говорящих на ассирийском языке.

Статья 12 - Культурные мероприятия и средства их обеспечения

Параграф 1

В отношении культурных мероприятий и средств их обеспечения — в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопроизводства, народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая, в частности, использование новых технологий — участники обязуются на территории, где используются такие языки, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:

- а. поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках;***

132. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал данное обязательство выполненным, так как ряду фестивалей, сценических постановок, литературных и других культурных мероприятий была оказана поддержка. Комитет экспертов ожидал получить информацию об увеличении финансирования культурных мероприятий. Комитет экспертов также призывает власти Армении оценить вместе с лицами, говорящими на языках меньшинств, их потребности с целью дальнейшей разработки схем и проектов поддержки по сохранению и

развитию их языков и культуры.

133. Как было отмечено Комитетом экспертов в отношении статьи 7.1.в, объем финансовых средств, предоставляемых для культурных мероприятий национальных меньшинств, не изменился, оставаясь на уровне, который кажется недостаточным для популяризации ассирийского языка.

134. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он призывает власти Армении увеличить финансовую поддержку, предоставляемую для культурных мероприятий на ассирийском языке и средств их обеспечения.

г. обеспечивать, чтобы ведомства, отвечающие за организацию или поддержку различного рода культурных мероприятий, в соответствующей степени учитывали знание и практическое использование региональных языков или языков меньшинств и их культур в рамках инициированных или поддерживаемых ими мероприятий.

135. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

е. поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства в предоставлении объектов и планировании культурных мероприятий;

136. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 2

В отношении территорий иных, чем те, где региональные языки или языки меньшинств традиционно используются, Участники обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий и обеспечивать их в соответствии с предыдущим пунктом.

137. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 3

Участники в своей культурной политике за рубежом обязуются отводить соответствующее место региональным языкам или языкам меньшинств и отражаемой ими культуре.

138. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

139. Учитывая информацию, содержащуюся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов делает вывод, что соответствующие мероприятия не проводились. Комитет экспертов повторяет, что данное обязательство обязывает властей Армении обеспечивать использование языков меньшинств Армении в мероприятиях, представляющих страну за рубежом.

140. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении в своей культурной политике за рубежом отводить соответствующее место ассирийскому языку и отражаемой им культуре.

Статья 13- Экономическая и общественная жизнь

Параграф 1

В отношении экономической и общественной деятельности Участники обязуются, в масштабе всей страны:

...

- б. запретить включение во внутренние правила компаний и конфиденциальные документы любых положений, исключаящих или ограничивающих использование региональных языков или языков меньшинств, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися одним и тем же языком***

141. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

в. противодействовать практике, имеющей целью создание препятствий для использования региональных языков или языков меньшинств в экономической и общественной деятельности;

142. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

г. содействовать и/или поощрять использование региональных языков или языков меньшинств посредством других мер, отличных от упомянутых в предыдущих подпунктах.

143. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Он призвал власти Армении содействовать и/или поощрять использование ассирийского языка в экономической и социальной деятельности.

144. Информация, содержащаяся в третьем периодическом докладе относительно этого обязательства, касается культуры, нежели экономической и социальной деятельности. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на ассирийском языке, подтвердили, что их язык не используется в экономической и социальной деятельности.

145. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении способствовать и/или поощрять использование ассирийского языка в экономической и социальной деятельности.

Параграф 2

В отношении экономической и общественной деятельности Участники обязуются, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько это оправдано, на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств:

...

б. в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств;

146. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения этого обязательства. Он попросил властей Армении предоставить в следующем периодическом докладе информацию об использовании ассирийского языка в секторах, предоставляющих общественные услуги, такие как транспорт, почтовые услуги и аэропорты.

147. Учитывая информацию, содержащуюся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов делает вывод, что соответствующие мероприятия не проводились.

148. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении организовать мероприятия по расширению использования ассирийского языка в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем, например в секторах транспорта и почтовых услуг.

в. обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома для престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием и обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства и нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке;

149. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

150. Согласно третьему периодическому докладу ассирийский язык не используется в больницах. Комитет экспертов хотел бы повторить, что согласно принятому Арменией обязательству, должны быть приняты меры по обеспечению владения персоналом больниц или домов для престарелых (врачей, медсестер и т.д.)

навыками, необходимыми для обслуживания нуждающихся в уходе лиц на их языке меньшинств. Власти Армении должны найти способы для постепенного выполнения данного обязательства, основываясь на более структурированном подходе.

151. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным.

Комитет экспертов призывает власти Армении обеспечить, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома для престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием и обслуживание лиц, пользующихся ассирийским языком, которые нуждаются в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке.

Статья 14 - Межгосударственные обмены

Участники обязуются:

- а. применять существующие между государствами, в которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования либо, при необходимости, добиваться заключения таких соглашений, с тем чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком в соответствующих государствах;***

152. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

- б. в интересах региональных языков или языков меньшинств содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме.***

153. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

3.2.2 Греческий язык

154. Комитет экспертов не будет комментировать обязательства, которые уже были рассмотрены, как выполненные выполненными в предыдущем докладе об оценке, и касательно которых Комитет экспертов не получал какую-либо новую информацию, на основании которой требовалось бы пересмотреть заключение об их выполнении. Эти обязательства представлены в ниже указанной информации.

Общие вопросы

155. Во втором цикле мониторинга греческое меньшинство выразило желание расширить и развивать использование греческого языка. Комитет экспертов призывает власти Армении разработать, в сотрудничестве с лицами, говорящими на этом языке, стратегию по осуществлению положений Хартии в отношении греческого языка.

156. В связи с этим, третий периодический доклад не содержит какую-либо конкретную информацию. Власти Армении, однако, подчеркивают трудности, связанные с защитой и популяризацией греческого языка.

157. Несмотря на то, что Комитету экспертов известно о том, что применение 3-ей части в отношении греческого языка является амбициозным шагом для властей Армении, однако он подчеркивает, что правовые обязательства, принятые Арменией, должны выполняться на практике, учитывая положение каждого языка. Для осуществления положений Хартии необходимо, чтобы государство-участник принимал активные меры по собственной инициативе и в сотрудничестве с лицами, говорящими на этом языке, с целью защиты и популяризации региональных языков или языков меньшинств в общественной жизни.¹⁰

158. Комитет экспертов считает, что власти Армении должны, в сотрудничестве с лицами, говорящими на греческом языке, разработать стратегию по применению положений Хартии в отношении этого языка. Данная стратегия должна определить тот район, в котором греческий язык имеет историческое значение, и где положения

¹⁰ См., например, 1-й доклад Комитета экспертов о Польше, ECRML (2011) 5, параграф 24

Хартии должны применяться. Более того, власти должны принять гибкие меры по обеспечению фактического применения положений Хартии. Такие меры могут включать сотрудничество с другими государствами, где греческий язык используется (например, в области подготовки/обмена журналистов, обмена произведений культуры, выпуска телевизионных программ и радиопрограмм), и сотрудничество с частным сектором в соответствующих муниципалитетах по вопросу применения статьи 13.¹¹

Комитет экспертов призывает власти Армении разработать структурную политику в тесном сотрудничестве с лицами, говорящими на греческом языке, с целью применения положений Хартии в отношении греческого языка.

Статья 8 - Образование

Подготовка преподавателей и учебные материалы

159. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов отметил, что нехватка подготовленных преподавателей и соответствующих учебных материалов на всех уровнях образования остается основной проблемой образования на языках меньшинств. В связи с этим, в следующем периодическом докладе он ожидал получить дополнительную информацию относительно мер, принятых властями.

160. Согласно информации, полученной Комитетом экспертов, преподавание греческого языка в армянских школах обеспечивается благодаря поддержке из Греции. Преподаватели оплачиваются греческим государством, и все учебники предоставляются Грецией. Однако, согласно лицам, говорящим на этом языке, трудная экономическая ситуация в Греции отрицательно сказалась на поддержку, предоставляемую греческому меньшинству в Армении. Комитет экспертов не получал какую-либо информацию относительно мер, принятых властями Армении по подготовке преподавателей греческого языка или по предоставлению соответствующих учебных материалов в соответствии с учебной программой

¹¹ См., например, 1-й доклад Комитета экспертов о Польше, ECRML (2011) **104**, параграф 25

Армении, и по этой причине просит их предоставить эту информацию в следующем периодическом докладе. Комитету экспертов, однако, сообщили, что одной из причин нехватки преподавателей является также действующая система оплаты, которая является неблагоприятной для преподавателей языков меньшинств.

161. Представители лиц, говорящих на этом языке, сообщили Комитету экспертов о том, что в настоящее время проводится реформа системы среднего образования. Среднее образование было разделено на неполное и полное среднее образование, которое предоставляется только в определенных школах. Комитет экспертов просит властей Армении предоставить информацию относительно того, как это отражается на преподавании греческого языка в области полного среднего образования.

Параграф 1

В отношении образования участники обязуются, в рамках территории, где такие языки используются, в соответствии с положением каждого из этих языков и без ущерба для преподавания государственного языка (языков):

Дошкольное образование

- a. I. обеспечивать доступность дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i и ii, по крайней мере, к тем ученикам, чьи семьи просят об этом, и количество которых считается достаточным для этого; или*
- iv. содействовать и/или поощрять применение мер, упомянутых в предыдущих подпунктах i-iii, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере дошкольного***

образования;

162. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство частично выполненным. Он призвал власти принять эффективные меры, чтобы содействовать и/или поощрять обеспечение соответствующего дошкольного образования на греческом языке.

163. Третий периодический доклад не содержит конкретной информации в связи с этим. Во время рабочего визита Комитету экспертов было сообщено о том, что греческий язык до сих пор используется только в одном дошкольном учреждении. Более того, преподавание греческого языка в системе образования Армении осуществляется благодаря поддержке Греции.

164. Комитет экспертов повторяет, что данное обязательство требует, чтобы власти Армении содействовали и/или поощряли использование греческого языка в сфере дошкольного образования. Комитет экспертов также ссылается на свои замечания в параграфе 54, которые соответственно применяются.

165. Учитывая данную информацию, Комитет экспертов считает обязательство частично выполненным. Он призывает власти Армении содействовать и/или поощрять использование греческого языка в сфере дошкольного образования.

Начальное образование

- б. i. обеспечивать доступность начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. обеспечивать в рамках начального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или*
- iv. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих*

пунктах i-iii, по крайней мере, к тем ученикам, чьи семьи просят об этом, и количество которых считается достаточным для этого.

166. Комитет экспертов посчитал это обязательство выполненным в предыдущих докладах об оценке.

167 Согласно третьему периодическому докладу, греческий язык преподается в городе Ереван в качестве обязательного предмета в одной школе и в качестве факультативного предмета в учебных программах двух других школ. Преподавание греческого языка в этих трех школах финансируется Грецией. Кроме этого, так называемые воскресные школы (бесплатные дневные занятия в помещении школы), организуются центральной организацией греческого меньшинства в Гюмри, Ванадзоре, Алаверди, Степанаване и Когесе.

168. Комитет экспертов хотел бы подчеркнуть, что данное обязательство требует, чтобы власти Армении обеспечивали преподавание греческого языка в сфере начального образования. Преподавание в воскресных школах указывает на то, что нужды не удовлетворяются общей системой преподавания греческого языка в начальных школах. Преподавание языка в воскресных школах не соответствует требованиям этого обязательства. Власти Армении должны, в сотрудничестве с лицами, говорящими на этом языке, рассмотреть возможность преподавания греческого языка в качестве составной части учебной программы в начальных школах тех муниципалитетов, в воскресных школах которых он только преподается.

169. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он призывает власти Армении расширить в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на греческом языке, преподавание греческого языка в сфере начального образования.

Среднее образование

в. i. обеспечивать доступность среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или

- ii. обеспечивать доступность существенной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. обеспечивать в рамках среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или*
- iv. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере, к тем ученикам, которые, или, в случае необходимости, семьи которых, выразили такое желание, в количестве, считающимся достаточным для этого.***

170. Комитет экспертов посчитал это обязательство выполненным в предыдущих докладах об оценке.

171. Согласно третьему периодическому докладу, греческий язык преподается в качестве факультативного предмета в учебных программах трех средних школ. Преподавание греческого языка в этих школах финансируется Грецией.

172. Комитету экспертов было также сообщено о том, что воскресные школы организуются центральной организацией греческого меньшинства в Гюмри, Ванадзоре, Алаверди, Степанаване и Когесе. Преподавание в воскресных школах указывает на то, что нужды не удовлетворяются общей системой преподавания греческого языка в средних школах. Преподавание языка в воскресных школах не соответствует требованиям этого обязательства. Власти Армении должны, в сотрудничестве с лицами, говорящими на этом языке, рассмотреть возможность преподавания греческого языка в качестве составной части учебной программы в начальных школах тех муниципалитетов, в воскресных школах которых он только преподается.

173. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он призывает власти Армении расширить в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на греческом языке, преподавание греческого языка в сфере начального образования.

Профессионально-техническое образование

- г. i. обеспечивать доступность профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. обеспечивать в рамках профессионально-технического образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или*
- iv. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере, к тем учащимся, которые, или в случае необходимости, семьи которых, выразили такое желание, в количестве, считающемся достаточным для этого;*

174. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство частично выполненным. Он призвал власти Армении и впредь прилагать усилия по обеспечению преподавания греческого языка или на греческом языке в сфере профессионально-технического образования.

175. Согласно третьему периодическому докладу, греческий язык и история греческой культуры являются составной частью учебной программы в Ереванском государственном армяно-греческом колледже туризма, сервиса и пищевой промышленности. Однако, во время рабочего визита, Комитету экспертов было сообщено о том, что преподавание греческого языка в системе образования Армении обеспечивается благодаря поддержке из Греции.

176. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он призывает власти Армении расширить предложение греческого языка в сфере профессионально-технического образования.

Университетское и высшее образование

- д. i* обеспечивать доступность университетского и другого высшего образования на региональных языках или языках меньшинств; или
- ii.* создавать условия для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского и высшего образования;
- iii.* поощрять и/или допускать университетские или другие формы высшего образования на региональных языках или языках меньшинств или создание условий для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского или высшего образования, если в силу того, что государство не играет определяющей роли в отношении высших учебных заведений, подпункты i и ii не могут быть применены;**

177. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Образование для взрослых и непрерывное образование

- е. iii.* **содействовать и/или поощрять инициативы по изучению таких языков в качестве дисциплин в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере образования взрослых.**

178. В предыдущих циклах мониторинга Комитет экспертов посчитал обязательство выполненным.

179. Согласно третьему периодическому докладу, курсы греческого языка организуются центральной общественной организацией греческого меньшинства в Гюмри, Ванадзоре, Алаверди, Степанаване, Ноемберяне и Когесе. Комитету экспертов неясно, насколько эти курсы получают поддержку властей Армении, или каким образом власти Армении содействуют и/или поощряют инициативы по изучению греческого языка в качестве дисциплины в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации.

180. Комитет экспертов просит властей Армении предоставить конкретную

информацию о том, как они содействуют и/или поощряют инициативы по предложению греческого языка в качестве дисциплины в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации.

Статья 9 - Судебные власти

Параграф 1

Участники обязуются, в отношении тех судебных округов, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры в соответствии с положением каждого из этих языков и при условии, что предоставляемые настоящим пунктом возможности не рассматриваются судьей в качестве препятствия для надлежащего отправления правосудия:

Производства по уголовным делам

- а. ii. гарантировать обвиняемому право на использование его/ее регионального языка или языка меньшинства*

181. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство формально выполненным. Он призвал власти Армении принять активные меры по обеспечению выполнения предусмотренного статьей 9.1 обязательства на практике, например, посредством информирования общественности и судов о праве использования языков меньшинств в судах. Более того, Комитет министров порекомендовал Армении **"обеспечить использование регионального языка или языка меньшинств в судах и проинформировать суды и общественность о правах и обязанностях, вытекающих из статьи 9 Хартии"**.

182. Комитет экспертов ссылается на свои предыдущие замечания относительно практического выполнения этих обязательств и свои рекомендации о необходимости осуществления мероприятий, направленных на повышение осведомленности населения (см. параграфы 72, 74), которые соответственно применяются.

183. Комитет экспертов считает это обязательство формально выполненным. Он призывает власти Армении проинформировать лиц, говорящих на греческом языке, и суды, о праве использования греческого языка в производстве по уголовным делам.

iii. обеспечивать, чтобы запросы и свидетельские показания, письменные или устные, не рассматривались как неприемлемые только потому, что они сформулированы на региональном языке или языке меньшинства

184. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

iv. составлять по запросу документы, относящиеся к производству по делу, на соответствующем региональном языке или языке меньшинства.

185. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство формально выполненным. Он призвал власти Армении принять активные меры по обеспечению выполнения предусмотренного статьей 9.1 обязательства на практике, например, посредством информирования судов об их обязательстве по составлению документов на языках меньшинств во время производства.

186. Комитет экспертов ссылается на свои предыдущие замечания относительно практического выполнения этих обязательств и свои рекомендации о необходимости осуществления мероприятий, направленных на повышение осведомленности населения (см. параграфы 72, 74), которые соответственно применяются.

187. Комитет экспертов считает это обязательство формально выполненным. Он призывает власти Армении проинформировать суды об их обязательстве по составлению, при необходимости, документов, связанных с производством по уголовным делам, на греческом языке.

Производство по гражданским делам

б. ...

- ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства, без дополнительных расходов с его стороны.*

188. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным, ссылаясь на свои замечания в отношении статьи 9.1.a.ii. Он призвал власти Армении проинформировать общественность и суды о праве использования языков меньшинств в судах во время производства по гражданским делам, и принять необходимые меры по уточнению ситуации также в национальном законодательстве. Более того, Комитет министров порекомендовал Армении **"обеспечить использование регионального языка или языка меньшинств в судах и проинформировать суды и общественность о правах и обязанностях, вытекающих из статьи 9 Хартии"**.

189. Комитет экспертов ссылается на свои предыдущие замечания, относительно практического выполнения этих обязательств и свои рекомендации о необходимости осуществления мероприятий, направленных на повышение осведомленности населения (см. параграфы 82, 74), которые применяются соответственно.

190. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении принять необходимые меры по уточнению ситуации в национальном законодательстве и проинформировать лиц, говорящих на греческом языке, об их праве использования греческого языка во время производства по гражданским делам.

Производство по делам об административных правонарушениях:

в. ...

- ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом,*

разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства без дополнительных расходов с его стороны; и/или

iii. разрешать предоставление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства, при необходимости, прибегая к помощи переводчика.

191. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения этого обязательства.

192. Согласно третьему докладу об оценке, производства по делам об административных правонарушениях осуществляются в соответствии с требованиями Гражданского процессуального кодекса. Ввиду этого, Комитет экспертов ссылается на замечания, сделанные им в отношении статьи 9.1.б. ii (см. параграфы 82-83), которые соответственно применяются.

193 Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении принять меры по уточнению ситуации в национальном законодательстве и проинформировать лиц, говорящих на греческом языке, об их праве использования греческого языка во время производств по делам об административных правонарушениях.

г. принимать меры к тому, чтобы применение подпунктов i-iii предыдущих пунктов б и в и возможное обращение к услугам переводчика не создавали бы дополнительных расходов для заинтересованных лиц.

194. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения этого обязательства.

195. Так как Комитет экспертов неоднократно, но безрезультатно просил предоставить информацию, он вынужден сделать вывод о том, что обязательство не выполнено.

Параграф 3

Участники обязуются обеспечить доступность текстов самых важных законодательных актов на региональных языках или языках меньшинств, особенно тех, которые имеют непосредственное отношение к лицам, пользующимся этими языками, если этими законодательными актами не предусмотрено иное.

196. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Он призвал власти Армении начать процесс с целью обеспечения доступности текстов самых важных национальных законодательных актов на языках, указанных в части III, наряду с русским языком.

197. В третьем периодическом докладе указано, что тексты национальных законодательных актов не были переведены на греческий язык из-за нехватки финансовых средств и не предъявления такого требования лицами, говорящими на языке меньшинств.

198. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении начать процесс с целью обеспечения доступности текстов самых важных национальных законодательных актов на греческом языке.

Статья 10-Административные органы и государственные службы

Меры поощрения

199. Согласно информации, полученной Комитетом экспертов во время рабочего визита, греческий язык не используется на регулярной основе административными органами или во время общения с ними. Комитет экспертов отмечает, что для использования языка меньшинств административными органами требуется, как осуществление организационных мер, так и мер, поощряющих использование лицами, говорящими на языках меньшинств, их родных языках во время общения с властями (см. параграф 93). В связи с этим Комитет экспертов призывает власти Армении принять конкретные меры по расширению использования греческого языка местными и региональными властями.

Государственные службы

Параграф 1

В административных округах государства-участника, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры, и в соответствии с положением каждого языка, участники обязуются, насколько это представляется возможным:

а. ...

- iv. возможность подачи лицами, пользующимися региональными языками или языками меньшинств, устные или письменные заявления на этих языках;***
- v. разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление на этих языках.***

200. Обязательства, вытекающие из пунктов a.iv и a.v, являются альтернативными вариантами. Так как, Армения выбрала вариант пункта a.iv, вариант пункта a.v теряет значение. Согласно данной практике, Комитет экспертов будет рассматривать только вариант пункта a.iv.

201. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство формально выполненным. Он призвал власти разработать структурную политику по упрощению практического выполнения обязательств, выбранных в соответствии со статьей 10 Хартии.

202. Согласно информации, полученной Комитетом экспертов во время рабочего визита, греческий язык не используется административными властями или во время общения с ними.

203. Комитет экспертов напоминает, что выбрав данное обязательство, власти Армении обязались принимать активные меры по обеспечению эффективного использования языков меньшинств в устных и письменных заявлениях, подаваемых в государственные службы.

204. Комитет экспертов считает это обязательство формально выполненным. Он призывает власти Армении принять практические меры по обеспечению

возможности подачи лицами, использующими греческий язык, устные или письменные заявления, в местные представительства государственных служб на этом языке.

б. следить за доступностью для населения широко используемых административных документов и бланков на региональных языках или языках меньшинств или в двуязычном варианте;

205. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство невыполненным.

206. Согласно третьему периодическому докладу, это обязательство не выполняется в отношении греческого языка.

207. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении следить за доступностью для населения широко используемых административных документов и бланков на греческом языке или в двуязычном варианте.

Местные и региональные власти

Параграф 2

В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, таково, что оправдывает указанные ниже меры, Участники обязуются разрешать и/или поощрять:

б. возможность подачи лицами, пользующимися региональными языками или языками меньшинств, устные или письменные заявления на этих языках;

208. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство формально выполненным. Комитет призвал власти Армении разработать структурную политику по обеспечению использования греческого языка, как в устной, так и в письменной форме во время общения с местными и региональными властями.

209. В третьем периодическом докладе власти Армении отмечают, что данное обязательство может быть выполнено "когда число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, будет таковым, что оправдывает указанные ниже меры". Этого невозможно ожидать в случае лиц, говорящих на греческом языке, в каком-либо марзе или какой-либо деревне, и потому выполнение некоторых обязательств в отношении греческого языка не будет возможным.

210. Комитет экспертов подчеркивает, что "принятие отдельного положения в отношении определенного языка непременно предполагает обязательство по предоставлению ресурсов и принятию необходимых административных действий с целью его выполнения."¹² Более того, положение греческого языка было известно властям Армении в момент принятия данного обязательства, и потому это обязательство должно быть выполнено для предотвращения негативного сказания на ратификацию Хартии.¹³ Упоминание "числа жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств [таково], что оправдывает меры" в статье 10.2 не оправдывает лишение языка защиты, предусмотренной Хартией, при выборе положения в момент ратификации. Это позволяет только свободное определение тех местных и региональных властей, где будут приняты меры, в соответствии с положением языка и с целью выполнения Хартии. Власти должны принять практические меры по обеспечению фактической возможности использования греческого языка в устной и письменной форме во время общения с местными и региональными властями.

211. Во время рабочего визита Комитету экспертов было сообщено о том, что греческий язык не используется административными властями или во время общения с ними. Более того, местные власти не знают о возможности использования греческого языка, предусмотренного Хартией. Что касается официальных лиц, в местных властях есть сотрудники, которые являются лицами, говорящими на греческом языке.

¹²Пояснительный доклад, параграф 104

¹³ См., например, 2-й доклад Комитета экспертов о Словакии, ECRML(2009)8, параграф 15

212. Комитет экспертов считает это обязательство формально выполненным. Комитет призывает власти Армении разработать структурную политику по обеспечению использования греческого языка, как в устной, так и в письменной форме во время общения с местными и региональными властями.

е. использование местными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на сессиях их представительных органов, что, однако, не исключает использование государственного языка (языков);

213. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство формально выполненным.

214. Согласно информации, полученной Комитетом экспертов, греческий язык не используется местными властями в ходе дебатов.

215. Комитет экспертов считает обязательство формально выполненным. Он призывает власти Армении поддерживать использование греческого языка местными властями в ходе дебатов на сессиях.

ж. использование или усвоение традиционных и правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на государственном языке (языках).

216. Комитет экспертов оценил это обязательство выполненным в предыдущих циклах мониторинга.

217. Во время рабочего визита Комитету экспертов было сообщено о том, что греческие имена мест не используются местными властями на греческом шрифте в местах, которые имеют официальные греческие имена (например, Ягдан, Когес).

218. В связи с полученной новой информацией, Комитет экспертов считает это обязательство только частично выполненным. Он призывает власти Армении использовать или усвоить традиционные и правильные названия мест на греческом языке и сообщить о принятых мерах в следующем периодическом докладе.

Параграф 3

В отношении государственных функций, осуществляемых административными властями или другими лицами, действующими от их имени, Участники обязуются на своей территории, где используются региональные языки или языки меньшинств, в соответствии с положением каждого языка и насколько это представляется возможным:

- в. разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление на этих языках***

219. Это обязательство посчиталось выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 4

В целях реализации тех положений пунктов 1, 2 и 3, с которыми они согласились, Участники обязуются принять одну или более из числа следующих мер:

...

- в. удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих региональным языком или языком меньшинства, об их назначении в район, где этот язык используется.***

220. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов призвал власти Армении разработать структурную политику по улучшению мобильности государственных служащих, владеющих соответствующим региональным языком или языком меньшинства на той территории, где этот язык традиционно используется.

221. Согласно третьему периодическому докладу, Совет по гражданской службе предложил при наборе отдавать предпочтение кандидатам, которые в частности владеют ассирийским, езидским и курдским. Никакой информации не было получено в отношении греческого языка. Во время рабочего визита Комитету экспертов было сообщено, что некоторые сотрудники местных властей являются лицами, говорящими на греческом языке. Однако факт принятия на работу

некоторыми местными властями лиц, говорящих на греческом языке, не является результатом политики, направленной на набор лиц, говорящих на этом языке, и поэтому это не гарантировано в будущем.

222. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Комитет призывает власти Армении удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих греческим языком, об их назначении в район, где этот язык используется, и уточнить в следующем периодическом докладе принимаемые на практике меры.

Параграф 5

Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамильных имен на региональном языке или языке меньшинства.

223. Комитет экспертов оценил это обязательство выполненным в предыдущих циклах мониторинга.

224. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на греческом языке, сообщили Комитету экспертов о том, что в таких документах, как свидетельство о рождении, греческие фамильные имена, не используются властями на греческом шрифте. Более того, греческие формы фамильных имен не соблюдаются, так как используются русские формы. Изменение может быть запрошено только в судебном порядке.

225. В связи с полученной новой информацией, Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении разрешить использование или принятие фамильных имен на греческом языке и обеспечить использование греческих форм таких имен соответствующими административными властями и на греческом шрифте.

Статья 11 - Средства массовой информации

Параграф 1

В отношении лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, на территориях, где говорят на этих языках, в соответствии с положением каждого языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Участники обязуются:

а. в той степени, в какой радио и телевидение играют роль государственной службы:

...

iii. принимать соответствующие меры для того, чтобы структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на региональных языках или языках меньшинств;

226. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство невыполненным. Он призвал власти Армении разработать такие схемы, которые поспособствуют вещанию телевизионных программ на греческом языке. Более того, Комитет министров порекомендовал Армении **принять меры по расширению использования греческого языка на радио и телевидении.**

227. В отношении ограничений эфирного времени программ на языках меньшинств, установленных законодательством Армении, Комитет экспертов ссылается на свои замечания, сделанные в параграфе 117. Что касается выполнения на практике, усилия, направленные на обеспечение вещания программ на греческом языке на общественном радио, были до сих пор безуспешны. Вещание программ общественного телевидения на греческом языке также не обеспечивается.

228. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным.

Комитет экспертов призывает власти Армении принять соответствующие меры с целью обеспечения вещания общественными вещательными

компаниями телевизионных программ на ассирийском языке, в том числе программ для детей.

б. ...

ii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;

229. Вещание частных радиопрограмм на греческом языке не обеспечивается.

230. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении содействовать вещанию частных радиопрограмм на греческом языке.

в. ...

ii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на региональных языках или языках меньшинств;

231. Вещание частных телевизионных программ на греческом языке не обеспечивается.

232. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении содействовать вещанию на регулярной основе частных телевизионных программ на греческом языке.

д. i. поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на региональных языках или языках меньшинств; или

233. Комитет экспертов подчеркивает, что согласно его принятому толкованию "газета", по смыслу данного обязательства, должна публиковаться как минимум раз в неделю.¹⁴

234. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство

¹⁴ См., например, 1-й доклад Комитета экспертов о Румынии, ECRML(2012)3, параграф 174

невыполненным.

235. Согласно третьему периодическому докладу, власти предоставляют финансовую поддержку изданию "Бюзандакан Ожандакутюн", принадлежащему греческому меньшинству. Однако, он публикуется на русском языке.

236. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении содействовать в создании газеты на греческом языке, тесно сотрудничая с лицами, говорящими на этом языке.

Параграф 2

Участники обязуются гарантировать свободу прямого приема радио и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства, и не препятствовать ретрансляции радио и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом они обязуются следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства. Поскольку осуществление вышеупомянутых свобод сопровождается обязанностями и ответственностью, оно может подпадать под действие формальностей, условий, ограничений и санкций, предусмотренных законом и необходимых в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности, безопасности населения, для предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и общественной морали, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения утечки конфиденциальной информации или для поддержания авторитета и беспристрастности правосудия.

237. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 3

Участники обязуются обеспечивать, чтобы интересы лиц, пользующихся

региональными языками или языками меньшинств, были представлены или принимались во внимание в тех органах, которые могут быть учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантирования свободы и многообразия средств массовой информации.

238. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении обеспечить принятие во внимание интересов лиц, использующих языки меньшинств, Национальной комиссией по телевидению и радио.

239. Учитывая информацию, содержащуюся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов понимает, что в состав Национальной комиссии по телевидению и радио, которая является органом, гарантирующим свободу, независимость и разнообразие вещательных СМИ, не входят представители национальных меньшинств, и ее деятельность, как правило, не направлена на защиту их интересов.

240. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении обеспечить принятие во внимание интересов лиц, использующих языки меньшинств, Национальной комиссией по телевидению и радио.

Статья 12 - Культурные мероприятия и средства их обеспечения

Параграф 1

В отношении культурных мероприятий и объекты культуры - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопроизводства народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая в частности использование новых технологий - Участники обязуются, на территории, где используются такие языки, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:

- а. поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать*

развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках;

241. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство выполненным, так как ряду фестивалей, сценических постановок, литературных и других культурных мероприятий была оказана поддержка. Комитет экспертов ожидал получить информацию об увеличении финансирования культурных мероприятий. Комитет экспертов также призвал власти Армении оценить вместе с лицами, говорящими на языках меньшинств, их нужды с целью дальнейшей разработки схем и проектов поддержки по сохранению и развитию их культуры и языков.

242. Как было отмечено Комитетом экспертов в отношении статьи 7.1.с, объем финансовых средств, выделяемых для культурных мероприятий национальных меньшинств, не изменился, оставаясь на уровне, который кажется недостаточным для популяризации греческого языка.

243. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он призывает власти Армении увеличить финансовую поддержку, предоставляемую для культурных мероприятий на греческом языке и средств их обеспечения.

г. обеспечивать, чтобы ведомства, отвечающие за организацию или поддержку различного рода культурных мероприятий, в соответствующей степени учитывали знание и практическое использование региональных языков или языков меньшинств и их культуры в рамках инициированных или поддерживаемых ими мероприятий.

244. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

е. поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства в предоставлении объектов и планировании культурных мероприятий;

245. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 2

В отношении иных территорий, чем те, где региональные языки или языки меньшинств традиционно используются, Участники обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий и обеспечивать их в соответствии с предыдущим пунктом.

246. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 3

Участники в своей культурной политике за рубежом обязуются отводить соответствующее место региональным языкам или языкам меньшинств и отражаемой ими культуре.

247. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство невыполненным.

248. Учитывая информацию, содержащуюся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов делает вывод о том, что соответствующие мероприятия не проводились. Комитет экспертов хотел бы отметить, что данное обязательство обязывает властей Армении обеспечивать использование языков меньшинств Армении в мероприятиях, представляющих страну за рубежом.

249. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении в своей культурной политике за рубежом отводить соответствующее место греческому языку и отражаемой им культуре.

Статья 13- Экономическая и общественная жизнь

Параграф 1

В отношении экономической и общественной деятельности Участники обязуются, в масштабе всей страны:

...

б. запретить включение во внутренние правила компаний и конфиденциальные документы любых положений, исключающих или ограничивающих использование региональных языков или языков меньшинств, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися одним и тем же языком;

250. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

в. противодействовать практике, имеющей целью создание препятствий для использования региональных языков или языков меньшинств в экономической и общественной деятельности;

251. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

г. содействовать и/или поощрять использование региональных языков или языков меньшинств посредством других мер, отличных от упомянутых в предыдущих подпунктах.

252. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство невыполненным. Он призвал власти Армении содействовать и/или поощрять использование греческого языка в экономической и социальной деятельности.

253. Информация, содержащаяся в третьем периодическом докладе относительно этого обязательства, касается культуры, нежели экономической и социальной деятельности. Комитету экспертов не было сообщено о каких-либо мерах, на основании которых можно было бы считать это обязательство выполненным.

254. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении способствовать и/или поощрять использование греческого языка в экономической и социальной деятельности.

Параграф 2

В отношении экономической и общественной деятельности Участники обязуются, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько это оправдано, на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств:

...

- б. в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств;***

255. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов попросил власти Армении предоставить в следующем периодическом докладе информацию об использовании греческого языка в секторах, предоставляющих общественные услуги, такие как транспорт, почтовые услуги и аэропорты.

256. Учитывая информацию, содержащуюся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов делает вывод о том, что соответствующие мероприятия не проводились.

257. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении организовать мероприятия по расширению использования греческого языка в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем, такие как транспорт и почтовые услуги.

- в. обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома для престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием и обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства и***

нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке;

258. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

259. Согласно третьему периодическому докладу, греческий язык не используется в больницах. Во время рабочего визита Комитету экспертов было сообщено о том, что в Алаверди действует греческий медицинский центр, но это является результатом частной инициативы.

260. Комитет экспертов отмечает, что согласно обязательству, принятому Арменией, должны быть приняты меры по обеспечению владения персоналом больниц или домов престарелых (врачей, медсестер и т.д.) навыками, необходимыми для обслуживания нуждающихся в уходе лиц на их языке меньшинств. Власти Армении должны найти способы постепенного выполнения данного обязательства, основываясь на более структурированном подходе.

261. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным несмотря на то, что лица, говорящие на греческом языке, имеют возможность приема и обслуживания на греческом языке в частных учреждениях.

Комитет экспертов призывает власти Армении обеспечить, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома для престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием и обслуживание лиц, пользующихся ассирийским языком, которые нуждаются в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам.

Статья 14 - Межгосударственные обмены

Участники обязуются:

а. применять существующие между государствами, в которых тот же

язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования либо, при необходимости, добиваться заключения таких соглашений, с тем чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком в соответствующих государствах;

262. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

б. в интересах региональных языков или языков меньшинств содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме.

263. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

3.2.3 Курдский язык

264. Комитет экспертов не будет комментировать обязательства, которые уже были посчитаны выполненными в предыдущем докладе об оценке, и касательно которых Комитет экспертов не получал какую-либо новую информацию, которая бы потребовала пересмотреть заключение об их выполнении. Эти обязательства представлены в нижеуказанной информации.

Статья 8 - Образование

Подготовка преподавателей и учебные материалы

265. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов отметил, что нехватка подготовленных преподавателей и соответствующих учебных материалов на всех

уровнях образования остаются основными проблемами образования на языках меньшинств. Комитет министров порекомендовал Армении **разработать структурированную политику по обеспечению доступности подготовки преподавателей и обновленных учебных материалов на курдском языке на всех уровнях.**

266. Комитет экспертов не получал конкретную информацию о мерах по подготовке большего числа преподавателей курдского языка. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на курдском языке, отметили, что нехватка преподавателей сохраняется. Комитет экспертов призывает власти Армении обеспечить доступность надлежащей педагогической подготовки на всех тех уровнях образования на курдском языке, на которые ратификация распространяется.

267. Что касается учебных материалов, в третьем периодическом докладе указано, что власти Армении поддержали публикацию азбуки в 2010 году. Кроме этого, в настоящее время подготавливаются учебники для преподавания курдского языка во втором, третьем и четвертом классах. Комитет экспертов призывает власти Армении опубликовать вышеупомянутые учебники и обеспечить доступность надлежащих учебных материалов для всех тех классов, на которые распространяется ратификация.

268. Более того, в третьем периодическом докладе указано, что власти Армении утвердили стандарт обучения и учебный план курдского языка и литературы с первого по двенадцатый классы.

269. Представители лиц, говорящих на этом языке, сообщили Комитету экспертов о том, что в настоящее время проводится реформа системы среднего образования. Среднее образование было разделено на неполное и полное среднее образование, которое предоставляется только в определенных школах. Комитет экспертов просит властей предоставить информацию о том, как это отражается на преподавании курдского языка в области полного среднего образования.

Параграф 1

В отношении образования участники обязуются, в рамках территории, где такие языки используются, в соответствии с положением каждого из этих языков и без ущерба для преподавания государственного языка (языков):

Дошкольное образование

- a. i. обеспечивать доступность дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i и ii, по крайней мере, к тем ученикам, семьи которых просят об этом, и количество которых считается достаточным для этого; или*
- iv. содействовать и/или поощрять применение мер, упомянутых в предыдущих подпунктах i-iii, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере дошкольного образования;***

270. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Он призвал власти Армении принять соответствующие меры с целью обеспечения дошкольного образования на курдском языке.

271. Согласно властям Армении и представителям лиц, говорящих на курдском языке, курдский язык по-прежнему не используется в области дошкольного образования по причине нехватки обращений по этому поводу со стороны родителей. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на курдском языке, подтвердили свою заинтересованность в использовании курдского языка в детских садах. Комитет экспертов считает, что власти Армении должны, сотрудничая

с представителями курдского меньшинства, распространить среди лиц, говорящих на этом языке, возможность обучения на курдском языке в дошкольных учреждениях.

272. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным.

Комитет экспертов призывает власти Армении содействовать созданию как минимум одной газеты на курдском языке.

Начальное образование

- б. i. обеспечивать доступность начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечить доступность существенной части начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. обеспечивать в рамках начального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или*
- iv. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих пунктах i и iii, по крайней мере, к тем ученикам, чьи семьи просят об этом, и количество которых считается достаточным для этого.*

273. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство частично выполненным.

274. Согласно третьему периодическому докладу, курдский язык преподается в начальных школах 89 ученикам от двух до трех часов в неделю. Комитет экспертов считает, что настоящее предложение не обеспечивает ученикам такой уровень грамотности и владения языком, который бы поспособствовал активному

использованию курдского языка в общественной жизни.¹⁵

275. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он призывает власти Армении расширить в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на курдском языке, предложение курдского языка в сфере начального образования.

Среднее образование

- в. i. обеспечивать доступность среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. обеспечивать в рамках среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или*
- iv. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере, к тем ученикам, которые, или, в случае необходимости, семьи которых, выразили такое желание в количестве, считающимся достаточным для этого.**

276. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство частично выполненным.

277. Согласно третьему периодическому докладу, курдский язык преподается в средних школах 305 ученикам от двух до трех часов в неделю в марзах Армавир, Арарат и Арагацотн. Что касается начального образования, Комитет экспертов считает, что имеющееся предложение является недостаточным, чтобы обеспечить ученикам такой уровень грамотности и владения языком, который бы поспособствовал активному использованию курдского языка в общественной жизни.

¹⁵ См. 2-й доклад Комитета экспертов об Украине, параграф 274

278. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Он призывает власти Армении расширить в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на курдском языке, преподавание курдского языка в сфере среднего образования.

Профессионально-техническое образование

- г. i. обеспечивать доступность профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. обеспечивать в рамках профессионально-технического образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или*
- iv. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере, к тем учащимся, которые, или в случае необходимости, семьи которых, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого;***

279. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Он призвал власти Армении и впредь прилагать усилия по обеспечению преподавания языков меньшинств или на языках меньшинств в сфере профессионально-технического образования.

280. Согласно третьему периодическому докладу, заявлений по поводу образования на курдском языке в сфере профессионально-технического образования не поступало. Курдский отдел в Ереванском государственном педагогическом колледже "Бакунц" прекратил деятельность в связи с недобором абитуриентов, но может возобновить деятельность в случае получения достаточного количества заявлений. Власти Армении утверждают, что они часто организуют визиты в те муниципалитеты, где курдский язык используется, с целью повышения

осведомленности лиц, говорящих на курдском языке, о праве получения образования на языке меньшинств. Дистанционное обучение курдскому языку также предлагается. Однако, Комитету экспертов было сообщено о том, что одной из причин нехватки преподавателей является настоящая система занятости и оплаты труда, которая не учитывает специфику преподавания языков меньшинств (небольшие группы, недостаточное количество часов и, иногда, факультативный статус курсов). В связи с замечаниями, сделанными в отношении статьи 8.1.a.iii, и учитывая тот факт, что Армения ратифицировала это обязательство, Комитет экспертов считает, что власти Армении должны обеспечить в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на курдском языке, возможность получения образования на курдском языке в технических и профессиональных школах для лиц, говорящих на курдском языке.

281. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении обеспечить в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на курдском языке, доступность профессионально-технического образования на курдском языке или обеспечить преподавание этого языка в качестве отдельного предмета.

Университетское и высшее образование

- д. i. обеспечивать доступность университетского и другого высшего образования на региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. создавать условия для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского и высшего образования; или*
- iii. поощрять и/или допускать университетские или другие формы высшего образования на региональных языках или языках меньшинств или создание условий для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского или высшего образования, если, в силу того, что государство не играет определяющей роли в отношении высших учебных заведений, подпункты i и ii не могут быть применены;*

282. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Образование для взрослых и непрерывное образование

е. iii. содействовать и/или поощрять инициативы по изучению таких языков в качестве дисциплин в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере образования взрослых.

283. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения этого обязательства.

284. Согласно третьему периодическому докладу власти Армении считают, что нет необходимости обеспечивать курсы в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации на курдском языке, так как курды достаточно владеют своим языком. Учитывая тот факт, что Армения ратифицировала это обязательство, Комитет экспертов считает, что власти Армении должны посоветоваться с представителями лиц, говорящих на курдском языке, относительно того, как и насколько это обязательство может быть выполнено на практике.

285. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным.

Статья 9 - Судебные власти

Параграф 1

Участники обязуются, в отношении тех судебных округов, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры в соответствии с положением каждого из этих языков и при условии, что предоставляемые настоящим пунктом возможности не рассматриваются судьей в качестве препятствия для надлежащего отправления правосудия:

Производства по уголовным делам

- a. ii. гарантировать обвиняемому право на пользование его/ее региональным языком или языком меньшинства*

286. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство формально выполненным. Он призвал власти Армении принять активные меры по обеспечению выполнения предусмотренного статьей 9.1 обязательства на практике, например, посредством информирования общественности и судов о праве использования языков меньшинств в судах. Более того, Комитет министров порекомендовал Армении **"обеспечить использование региональных языков или языков меньшинств в судах и проинформировать суды и общественность о правах и обязанностях, вытекающих из статьи 9 Хартии"**.

287. Комитет экспертов ссылается на свои предыдущие замечания относительно практического выполнения этих обязательств, и свои рекомендации о необходимости осуществления мероприятий, направленных на повышение осведомленности населения (см. параграфы 72, 74), которые соответственно применяются.

288. Комитет экспертов считает это обязательство формально выполненным. Он призывает власти Армении проинформировать лиц, говорящих на курдском языке, и суды о праве использования курдского языка в производстве по уголовным делам.

- iii. обеспечивать, чтобы запросы и свидетельские показания, письменные или устные, не рассматривались как неприемлемые только потому, что они сформулированы на региональном языке или языке меньшинства*

289. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

- iv. составлять по запросу документы, относящиеся к*

производству по делу, на соответствующем региональном языке или языке меньшинства.

290. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство формально выполненным. Он призвал власти Армении принять активные меры по обеспечению выполнения предусмотренного статьей 9.1.iv обязательства на практике, например посредством информирования судов об их обязательстве по составлению документов на языках меньшинств во время производства.

291. Комитет экспертов ссылается на свои предыдущие замечания относительно практического выполнения этих обязательств, и свои рекомендации о необходимости осуществления мероприятий, направленных на повышение осведомленности населения (см. параграфы 72, 74), которые соответственно применяются.

292. Комитет экспертов считает это обязательство формально выполненным. Он призывает власти Армении проинформировать суды об их обязательстве по составлению, при необходимости, документов, связанных с производством по уголовным делам, на курдском языке.

Производство по гражданским делам

б. ...

ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства без дополнительных расходов с его стороны.

293. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным, ссылаясь на свои замечания в отношении статьи 9.1.a.ii. Он призвал власти Армении проинформировать общественность и суды о праве использования языков меньшинств в судах во время производства по гражданским делам и принять необходимые меры по уточнению ситуации также в

национальном законодательстве. Более того, Комитет министров порекомендовал Армении **"обеспечить использование регионального языка или языка меньшинств в судах и проинформировать суды и общественность о правах и обязанностях, вытекающих из статьи 9 Хартии"**.

294. Комитет экспертов ссылается на свои предыдущие замечания относительно практического выполнения этих обязательств, и свои рекомендации о необходимости осуществления мероприятий, направленных на повышение осведомленности населения (см. параграфы 82, 74), которые соответственно применяются.

295. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении принять необходимые меры по уточнению ситуации в национальном законодательстве и проинформировать лиц, говорящих на курдском языке, об их праве использования курдского языка во время производства по гражданским делам.

Производство по делам об административных правонарушениях:

в. ...

- ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства без дополнительных расходов с его стороны; и/или***
- iii. разрешать представление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства, при необходимости, прибегая к помощи переводчика.***

296. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения этих обязательств.

297. Согласно третьему докладу об оценке, производства по делам об административных правонарушениях осуществляются в соответствии с требованиями Гражданского процессуального кодекса. Ввиду этого, Комитет

экспертов ссылается на замечания и рекомендации, сделанные им в отношении статьи 9.1.6. ii (см. параграфы 82-83), которые соответственно применяются.

298. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении принять меры по уточнению ситуации в национальном законодательстве и проинформировать лиц, говорящих на курдском языке, об их праве использования курдского языка во время производств по делам об административных правонарушениях.

г. принимать меры к тому, чтобы применение подпунктов i-iii предыдущих пунктов б и в и возможное обращение к услугам переводчика, не создавали бы дополнительных расходов для заинтересованных лиц.

299. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения этого обязательства.

300. Так как Комитет экспертов неоднократно, но безрезультатно просил предоставить информацию, он вынужден сделать вывод о том, что обязательство не выполнено.

Параграф 3

Стороны обязуются обеспечить доступность текстов важнейших внутригосударственных законодательных актов на региональных языках или языках меньшинств, особенно тех, которые имеют непосредственное отношение к лицам, пользующимся этими языками, если эти документы не были предоставлены в их распоряжение иным образом.

301. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении начать процесс с целью обеспечения доступности текстов самых важных национальных законодательных актов на курдском языке.

302. В третьем периодическом докладе указано, что тексты национальных законодательных актов не были переведены на курдский язык из-за нехватки

финансовых средств и не предъявления такого требования лицами, говорящими на языке меньшинств.

303. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении начать процесс с целью обеспечения доступности текстов самых важных национальных законодательных актов на курдском языке.

Статья 10 - Административные органы и государственные службы

Меры поощрения

304. Согласно информации, полученной Комитетом экспертов во время рабочего визита, курдский язык по-прежнему не используется на регулярной основе административными органами или во время общения с ними. Комитет экспертов отмечает, что для использования языка меньшинств административными органами требуется как осуществление организационных мер, так и мер, поощряющих использование лицами, говорящими на языках меньшинств, их родных языков во время общения с властями (см. параграф 93). В связи с этим Комитет экспертов призывает власти Армении принять конкретные меры по расширению использования курдского языка местными и региональными властями. Подобные меры могут включать улучшение владения языком меньшинства служащих в сфере посредством найма и подготовки, обеспечения доступности официальных документов на курдском языке, предоставления информации на курдском языке о вытекающих из Хартии обязанностях и обеспечения использования курдского языка в информационных указателях в/на административных учреждениях.

Государственные службы

Параграф 1

В административных округах государства-участника, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры, и в соответствии с положением каждого языка, участники обязуются, насколько это представляется возможным:

a. ...

iv. обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подавать устные или письменные заявления на этих языках; или

v. обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли на законных основаниях представлять документы на этих языках;

305. Обязательства, вытекающие из пунктов a.iv и a.v, являются альтернативными вариантами. Так как Армения выбрала вариант пункта a.iv, вариант пункта a.v теряет значение. Согласно данной практике Комитет экспертов будет рассматривать только вариант пункта a.iv.

306. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство выполненным. Он, тем не менее, призвал власти Армении разработать структурированную политику по содействию практического выполнения обязательств, выбранных в отношении статьи 10.

307. Комитет экспертов не получал конкретную информацию о мерах, принятых в отношении курдского языка.

308. Комитет экспертов считает это обязательство выполненным. Он призывает власти Армении принять практические меры по обеспечению возможности подачи лицами, использующими курдский язык, устные или письменные заявления на этом языке местным представительством государственных служб.

б. обеспечивать доступность для населения широко используемых административных документов и бланков на региональных языках или языках меньшинств или в двуязычном варианте;

309. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

310. Согласно третьему периодическому докладу, широко используемые

административные документы и бланки не доступны для населения на курдском языке или в двуязычном варианте.

311. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Он призывает власти Армении обеспечивать доступность для населения широко используемых административных документов и бланков на курдском языке или в двуязычном варианте.

Местные и региональные власти

Параграф 1

В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, таково, что оправдывает указанные ниже меры, Участники обязуются разрешать и/или поощрять:

б. возможность подачи лицами, пользующимися региональными языками или языками меньшинств, устные или письменные заявления на этих языках;

312. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

е. использование региональными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на сессиях их представительных органов, что, однако, не исключает использование государственного языка (языков);

313. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

ж. использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на государственном языке (языках).

314. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущем цикле

мониторинга и остается таковым.

Параграф 3

В отношении государственных функций, осуществляемых административными властями или другими лицами, действующими от их имени, Участники обязуются, на своей территории, где используются региональные языки или языки меньшинств, в соответствии с положением каждого языка и насколько это представляется возможным:

- в. разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление на этих языках.***

315. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 4

В целях реализации тех положений пунктов 1, 2 и 3, с которыми они согласились, Участники обязуются принять одну или более из числа следующих мер:

...

- в. удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих региональным языком или языком меньшинства, об их назначении в район, где этот язык используется.***

316. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство частично выполненным. Комитет призвал власти Армении разработать структурную политику, направленную на содействие мобильности государственных служащих, владеющих соответствующим языком меньшинства.

317. Согласно третьему периодическому докладу, Совет по гражданской службе предложил при подборе персонала отдавать предпочтение кандидатам, владеющим ассирийским, курдским и езидским. Однако, Комитету экспертов неясно было ли это предложение реализовано. Властей Армении попросили прояснить этот аспект в следующем периодическом докладе.

318. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих курдским, об их назначении на территории, где этот язык используется, и уточнить осуществленные меры в следующем периодическом докладе.

Параграф 5

стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамильных имен на региональном языке или языке меньшинства.

319. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Статья 11 - Средства массовой информации

Параграф 1

В отношении лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, на территориях, где говорят на этих языках, в соответствии с положением каждого языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Участники обязуются:

а. в той степени, в какой радио и телевидение играют роль государственной службы:

...

iii. принимать соответствующие меры для того, чтобы структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на региональных языках или языках меньшинств;

320. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство частично выполненным. Комитет призвал власти Армении

разработать схемы, которые поспособствуют вещанию телевизионных программ на курдском языке. Кроме того, Комитет министров порекомендовал Армении **принять меры по повышению уровня присутствия курдского языка на телевидении.**

321. В отношении ограничений эфирного времени программ на языках меньшинств, установленных законодательством Армении, Комитет экспертов ссылается на свои замечания, сделанные в параграфе 117. Что касается практического выполнения, Общественное радио Армении вещает на курдском языке 30 минут каждый день. На общественном телевидении вещание программ на курдском не обеспечивается. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на курдском, подтвердили свою заинтересованность в реализации телевизионных программах на их языке, но также указали на отсутствие журналистов, способных работать на курдском языке.

322. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным в отношении общественного радио, и не выполненным в отношении общественного телевидения.

Комитет экспертов настоятельно призывает власти Армении принять соответствующие меры с целью обеспечения вещания общественными вещательными компаниями телевизионных программ на курдском языке, в том числе программ для детей.

б. ...

ii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на региональных языках или языках меньшинств

323. Вещание частных радиопрограмм на курдском не обеспечивается.

324. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении содействовать вещанию частных радиопрограмм на курдском языке.

в. ...

ii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;

325. Вещание частных телевизионных программ на курдском не обеспечивается.

326. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении содействовать вещанию на регулярной основе частных телевизионных программ на курдском языке.

д. i. поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на региональных языках или языках меньшинств; или

327. Комитет экспертов подчеркивает, что согласно принятому толкованию, "газета", в относящемся к данному обязательству смысле, должна публиковаться как минимум раз в неделю.¹⁶

328. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

329. Согласно третьему периодическому докладу, издания "Рья Таза" и "Загрос" продолжают публиковаться на курдском языке. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на курдском языке, сообщили Комитету экспертов о том, что оба издания публикуются ежемесячно. Тем не менее, ежемесячные издания не подпадают под определение «газета» в установленном Хартией смысле.

330. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным.

Комитет экспертов призывает власти Армении содействовать созданию по меньшей мере одной газеты на курдском языке.

¹⁶ См., например, 1-й доклад Комитета экспертов по Румынии, ECRML(2012)3, параграф 174

Параграф 2

Участники обязуются гарантировать свободу прямого приема радио и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства, и не препятствовать ретрансляции радио и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Они также обязуются следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства. Поскольку осуществление вышеупомянутых свобод сопровождается обязанностями и ответственностью, оно может подпадать под действие формальностей, условий, ограничений и санкций, предусмотренных законом и необходимых в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности, безопасности населения, для предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и общественной морали, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения утечки конфиденциальной информации или для поддержания авторитета и беспристрастности правосудия.

331. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 3

Участники обязуются обеспечивать, чтобы интересы лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, были представлены или принимались во внимание в тех органах, которые могут быть учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантировать свободу и многообразие средств массовой информации.

332. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении обеспечить принятие во внимание интересов лиц, пользующихся языками меньшинств, Национальной комиссии по телевидению и радио.

333. С учетом информации, содержащейся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов понимает, что в состав Национальной комиссии по телевидению и радио, которая является органом, гарантирующим свободу, независимость и многообразие вещательных средств массовой информации, не входят представители национальных меньшинств, и ее деятельность, как правило, не направлена на защиту их интересов.

334. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении обеспечить принятие во внимание интересов лиц, пользующихся курдским языком, Национальной комиссией по телевидению и радио.

Статья 12 - Культурные мероприятия и объекты

Параграф 1

В отношении культурных мероприятий и объектов - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопродукции, народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая в частности использование новых технологий - Участники обязуются, на территории, где используются такие языки, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:

- а. поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках;***

335. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал данное обязательство выполненным, так как была оказана поддержка ряду фестивалей, сценических постановок, литературных и других культурных мероприятий. Комитет экспертов ожидал получение информации касательно увеличения финансирования культурных мероприятий. Комитет экспертов также призывал власти Армении

оценить вместе с лицами, говорящими на языках меньшинств, их потребности, с целью дальнейшей разработки схем и проектов поддержки по сохранению и развитию их языков и культур.

336. Как было отмечено Комитетом экспертов в статье 7.1.в, объем финансовых средств, выделяемых для культурных мероприятий национальных меньшинств, не изменился, оставаясь на уровне, который кажется недостаточным для популяризации курдского языка.

337. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Комитет призывает власти Армении увеличить финансовую поддержку, предоставляемую для культурных мероприятий на курдском языке и курдских культурных объектов.

г. обеспечивать, чтобы ведомства, отвечающие за организацию или поддержку различного рода культурных мероприятий, в соответствующей степени учитывали знание и практическое использование региональных языков или языков меньшинств и их культур в рамках инициированных или поддерживаемых ими мероприятий.

338. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущем цикле мониторинга и остается таковым.

е. поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства в обеспечении и планировании культурных мероприятий;

339. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущем цикле мониторинга и остается таковым.

Параграф 2

В отношении территорий иных, чем те, где региональные языки или языки меньшинств традиционно используются, Участники обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства,

оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий и обеспечивать их в соответствии с предыдущим пунктом.

340. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущем цикле мониторинга и остается таковым.

Параграф 3

Участники в своей культурной политике за рубежом обязуются отводить соответствующее место региональным языкам или языкам меньшинств и отражаемой ими культуре.

341. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

342. С учетом информации, содержащейся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов приходит к выводу о том, что соответствующие мероприятия не проводились. Комитет экспертов отмечает, что данное обязательство обязывает властей Армении обеспечивать присутствие языков меньшинств Армении в мероприятиях, представляющих страну за рубежом.

343. Комитет экспертов считает данное обязательство не выполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении в своей культурной политике за рубежом отводить соответствующее место курдскому языку и отражаемой им культуре.

Статья 13. Экономическая и общественная жизнь

Параграф 1

В отношении экономической и общественной деятельности Участники обязуются, в масштабе всей страны:

...

б. запретить включение во внутренние правила компаний и

конфиденциальные документы любых положений, исключая или ограничивающих использование региональных языков или языков меньшинств, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися одним и тем же языком

344. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

в. противодействовать практике, имеющей целью создание препятствий для использования региональных языков или языков меньшинств в экономической и общественной деятельности;

345. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущем цикле мониторинга, что остается таковым.

г. содействовать и/или поощрять использование региональных языков или языков меньшинств посредством других мер, отличных от упомянутых в предыдущих подпунктах.

346. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Комитет призвал власти Армении содействовать и/или поощрять использование курдского языка в экономической и социальной деятельности.

347. Информация, содержащаяся в третьем периодическом докладе относительно данного обязательства, более касается культуры, нежели экономической и социальной деятельности. Комитет экспертов не сообщили о каких-либо мерах, свидетельствующих о выполнении данного обязательства.

348. Комитет экспертов считает данное обязательство не выполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении способствовать и/или поощрять использование курдского языка в экономической и социальной деятельности.

Параграф 2

В отношении экономической и общественной деятельности Участники обязуются, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько

это возможно, на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств:

...

б. в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств;

349. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов попросил власти Армении предоставить в следующем периодическом докладе информацию касательно использования курдского языка в секторах, предоставляющих общественные услуги, такие как транспорт, почтовые услуги и аэропорты.

350. С учетом информации, содержащейся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов приходит к выводу о том, что соответствующие мероприятия не проводились.

351. Комитет экспертов считает данное обязательство не выполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении организовать мероприятия по популяризации курдского языка в экономических и социальных секторах, находящихся под их непосредственным контролем, например транспорт и почтовые услуги.

в. обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома для престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием и обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства и нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке;

352. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

353. Согласно третьему периодическому докладу, курдский язык не используется в больницах. Комитет экспертов отмечает, что, согласно принятому

Арменией обязательству, должны быть приняты меры для того, чтобы обеспечить больницы и дома престарелых персоналом (врачами, медсестрами и т.д.), владеющим необходимыми навыками для обслуживания нуждающихся в уходе лиц на их языке меньшинства. Власти Армении должны найти способы для постепенного выполнения данного обязательства, основываясь на более структурированном подходе.

354. Комитет экспертов считает данное обязательство не выполненным.

Комитет экспертов настоятельно призывает власти Армении обеспечить учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома престарелых и общежития, возможностью осуществлять врачебный прием и обслуживание пользующихся курдским языком лиц, нуждающихся в уходе в силу слабого здоровья, возраста или по другим причинам.

Статья 14 - Межгосударственные обмены

Участники обязуются:

- а. применять существующие между государствами, в которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования, либо при необходимости добиваться заключения таких соглашений с тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком в соответствующих государствах;***

355. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущем цикле мониторинга и остается таковым

- б. в интересах региональных языков или языков меньшинств содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в***

частности, между региональными или местными властями, на территории которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме.

356. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

3.2.4 Русский язык

357. Комитет экспертов обратит особое внимание на положения части III, которые были отмечены во втором докладе как затрагивающие особые проблемы. Комитет экспертов в настоящем докладе не сделает никаких комментариев по поводу положений, не затрагивающих какие-либо серьезные вопросы в двух предыдущих докладах об оценке и относительно которых Комитет экспертов не получил никакой новой информации о необходимости проведения переоценки их реализации. К ним относятся следующие положения:

Статья 8, параграф 1 а iv, б iv, в iv, г iv, д iii, е iii

Статья 9, параграф 1 а iii; 3

Статья 10, параграф 1 а iv, а v; 2 б, е; 3 в; 4 в; 5

Статья 11, параграф 1 д i; 2

Статья 12, параграф 1 г, е; 2; 3

Статья 13, параграф 1 б, в, г; 2 в

Статья 14, параграф а, б.

Статья 8 - Образование

Подготовка учителей и учебные материалы

358. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов заметил, что нехватка подготовленных учителей и соответствующих учебных материалов на всех уровнях образования остается основной проблемой образования на языках меньшинств. Комитет также отметил, что учебники, используемые в образовании на русском языке издаются в Российской Федерации. В связи с этим, Комитет призвал власти Армении разработать учебные материалы на русском языке в соответствии с учебным планом Армении.

359. Что касается подготовки учителей, в третьем периодическом докладе

говорится, что власти Армении и Российской Федерации регулярно организуют учебные курсы для учителей русского языка.

360. Что касается учебных материалов, Армянские власти перевели учебник для пятого класса на русский язык. Кроме того, учебники математики для старших классов общеобразовательных школ были переведены на русский язык и распространены среди студентов бесплатно. Ведутся работы по изданию в дальнейшем учебников на русском языке.

361. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на русском языке, заявили, что в настоящее время проблем, связанных с подготовкой учителей и учебных материалов нет.

362. Представители носителей языка сообщили Комитету экспертов о том, что ведется реформа среднего образования. Среднее образование было разделено на неполное и полное среднее образование, которое предоставляется только в определенных школах. Комитет экспертов обращается к властям с просьбой о предоставлении информации о том, как это влияет на преподавание русского языка на уровне полного среднего образования.

Статья 9 - Судебные власти

Параграф 1

Участники обязуются, в отношении тех судебных округов, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры в соответствии с положением каждого из этих языков и при условии, что предоставляемые настоящим пунктом возможности не рассматриваются судьей в качестве препятствия для надлежащего отправления правосудия:

Производство по уголовным делам:

- а. гарантировать обвиняемому право на пользование его/ее региональным языком или языком меньшинства;***

...

iv. составлять по запросу документы, относящиеся к производству по делу, на соответствующем региональном языке или языке меньшинства.

363. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал данные обязательства не выполненными. Комитет призвал власти Армении предпринять активные меры для обеспечения практического выполнения обязательств, предусмотренных статьей 9.1, например, посредством информирования общественности и судов о праве использования языков меньшинств в судах и посредством информирования судов об обязанности производить документы на языках национальных меньшинств во время судопроизводства. Более того, Комитет Министров порекомендовал Республике Армения **"обеспечить использование региональных языков или языков меньшинств в судах и проинформировать суды и общественность о правах и обязанностях, вытекающих из статьи 9 Хартии"**.

364. Комитет экспертов ссылается на свои предыдущие замечания касательно практического выполнения этих обязательств и свои рекомендации о необходимости осуществления мероприятий, направленных на повышение осведомленности населения (см. параграфы 72, 74). Во время рабочего визита Комитету экспертов сообщили о случаях, когда русский язык был использован в судах. Однако, имеющейся информации недостаточно для того, чтобы Комитет экспертов пришел к выводу о том, что обязательство было выполнено.

365. Комитет экспертов настоятельно призывает власти Армении сообщить лицам, говорящим на русском языке, о возможности использования русского языка в уголовном судопроизводстве и представить в следующем периодическом докладе конкретную информацию об использовании русского языка в судах.

Производство по гражданским делам

б. ...

- ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства, без дополнительных расходов с его стороны.*

366. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал данное обязательство не выполненным, ссылаясь на свои замечания в статье 9.1 а.ii. Комитет призвал власти Армении проинформировать общественность и суды о праве использования языков меньшинств в судах во время производства по гражданским делам и принять необходимые меры по прояснению ситуации также в национальном законодательстве. Более того, Комитет Министров порекомендовал Республике Армения **"обеспечить использование региональных языков или языков меньшинств в судах и проинформировать суды и общественность о правах и обязанностях, вытекающих из статьи 9 Хартии"**.

367. Комитет экспертов ссылается на свои предыдущие замечания касательно практического выполнения этих обязательств и свои рекомендации о необходимости осуществления мероприятий, направленных на повышение осведомленности населения (см. параграфы 82, 74), которые соответственно применяются. Во время рабочего визита Комитету экспертов сообщили о случаях, когда русский язык был использован в судах. Однако, имеющейся информации недостаточно для того, чтобы Комитет экспертов пришел к выводу о том, что обязательство было выполнено.

368. Комитет экспертов настоятельно призывает власти Армении сообщить лицам, говорящим на русском языке о возможности использования русского языка при производстве по гражданским делам и представить в следующем периодическом докладе конкретную информацию об использовании русского языка в судах.

Производство по делам об административных правонарушениях

в. ...

- ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства без дополнительных расходов с его стороны; и/или***
- iii. разрешать предоставление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства, при необходимости, прибегая к помощи переводчика.***

369. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения данных обязательств.

370. Согласно третьему периодическому докладу, производства по делам об административных правонарушениях осуществляются в соответствии с требованиями Гражданского процессуального кодекса. Комитет экспертов ссылается на свои замечания и рекомендации в отношении статьи 9.1 .б.ii (см. параграфы 82-83), которые соответственно применяются.

371. Комитет экспертов считает данное обязательство не выполненным. Комитет призывает власти Армении принять необходимые меры для выяснения ситуации в национальном законодательстве и проинформировать лиц, говорящих на русском языке, об их праве использования русского языка во время производств по делам об административных правонарушениях.

- г. принимать меры к тому, чтобы применение подпунктов i и iii предыдущих пунктов б и в и возможное обращение к услугам переводчика не создавали бы дополнительных расходов для заинтересованных лиц.***

372. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения данного обязательства.

373. Так как Комитет экспертов неоднократно, однако, безрезультатно

запрашивал информацию, он вынужден сделать вывод о том, что обязательство не выполнено.

Статья 10 - Административные органы и государственные службы

Государственные власти

Параграф 1

В административных округах государства-участника, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры, и в соответствии с положением каждого языка, Участники обязуются, насколько это представляется возможным:

- б. следить за доступностью для населения широко используемых административных документов и бланков на региональных языках или языках меньшинств или в двуязычном варианте;***

374. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал обязательство выполненным. Тем не менее, Комитет экспертов попросил власти Армении уточнить, доступны ли административные бланки на русском языке в других частях Армении, как и в селе Фиолетово.

375. Третий периодический доклад не содержит какой-либо информации по этому поводу. Во время рабочего визита Комитету экспертов сообщили, что широко используемые административные документы и бланки для населения редко доступны на русском языке или в двуязычном варианте. Русское меньшинство представило властям письменную жалобу по этому поводу, в котором сделало ссылку на данную Хартию, в соответствии с которой было принято обязательство.

376. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении сделать широко используемые административные документы и бланки доступными на русском языке или в двуязычном варианте для населения в соответствующих частях Армении, как это было сделано в Фиолетово.

Местные и региональные власти

Параграф 2

В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, таково, что оправдывает указанные ниже меры, Участники обязуются разрешать и/или поощрять:

ж. использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на государственном языке (языках).

377. Комитет экспертов оценил это обязательство выполненным в предыдущих циклах мониторинга.

378. Во время рабочего визита Комитету экспертов сообщили, что российские имена мест не используются местными властями в русском шрифте в местах, имеющих официальные русские имена (например, Фиолетово).

379. В связи с полученной новой информацией, Комитет экспертов считает это обязательство только частично выполненным. Комитет призывает власти Армении использовать или усвоить традиционные и правильные названия мест на русском языке и сообщить о предпринятых мерах в следующем периодическом докладе.

Параграф 5

Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамильных имен на региональном языке или языке меньшинства.

380. Комитет экспертов оценил это обязательство выполненным в предыдущих циклах мониторинга.

381. Во время рабочего визита представители лиц, говорящих на русском

языке, сообщили Комитету экспертов о том, что в таких документах, как свидетельство о рождении, русские фамильные имена не используются властями на русском шрифте.

382. В связи с полученной новой информацией, Комитет экспертов считает это обязательство не выполненным. Комитет призывает власти Армении разрешить использование или принятие фамильных имен на русском языке и обеспечить использование русских форм таких имен, а также отчеств соответствующими административными властями и на русском шрифте.

Статья 11. Средства массовой информации

Параграф 1

В отношении лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, на территориях, где говорят на этих языках, в соответствии с положением каждого языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Участники обязуются:

а. в той степени, в какой радио и телевидение играют роль государственной службы:

...

iii. принимать соответствующие меры для того, чтобы структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на региональных языках или языках меньшинств;

383. В первом докладе об оценке Комитет экспертов посчитал данное обязательство выполненным в отношении радио, но не смог сделать вывод относительно телевидения. Комитет экспертов не смог прояснить этот вопрос во втором цикле мониторинга.

384. В отношении ограничений эфирного времени программ на языках

меньшинств, установленных законодательством Армении, Комитет экспертов ссылается на свои замечания, сделанные в параграфе 117. Что касается практического выполнения, Общественное радио Армении обеспечивает вещание на русском языке 15 минут в день. Кроме того, общественные телевизионные программы транслируются периодически на русском языке, но Комитету экспертов не известно о продолжительности и частоте вещания.

385. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным.

Комитет экспертов настоятельно призывает власти Армении принять соответствующие меры с целью обеспечения вещания общественными вещательными компаниями телевизионных программ на русском языке, в том числе программ для детей.

б. ...

ii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радио программ на региональных языках или языках меньшинств

386. Согласно третьему периодическому докладу вещание частных радиопрограмм на русском не обеспечивается.

387. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении содействовать вещанию частных радиопрограмм на русском языке.

в. ...

ii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;

388. Согласно третьему периодическому докладу вещание частных телевизионных программ на русском не обеспечивается. Кроме того, три компании осуществляют ретрансляцию телевизионных программ на русском языке. Комитет экспертов просит власти Армении предоставить в следующем периодическом

докладе информацию о продолжительности и частоте вещания частных телевизионных программ на русском языке.

389. Тем не менее, Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным.

Параграф 3

Участники обязуются обеспечивать, чтобы интересы лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, были представлены или принимались во внимание в тех органах, которые могут быть учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантировать свободу и многообразие средств массовой информации.

390. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении обеспечить принятие во внимание интересов лиц, пользующихся языками меньшинств, Национальной комиссией по телевидению и радио.

391. С учетом информации, содержащейся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов понимает, что в состав Национальной комиссии по телевидению и радио, которая является органом, гарантирующим свободу, независимость и многообразие вещательных средств массовой информации, не входят представители национальных меньшинств, и ее деятельность, как правило, не направлена на защиту их интересов.

392. Комитет экспертов считает данное обязательство невыполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении обеспечить принятие во внимание Национальной комиссией по телевидению и радио интересов лиц, говорящих на русском языке.

Статья 12 - Культурные мероприятия и объекты

Параграф 1

В отношении культурных мероприятий и объектов - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопроизводства народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая, в частности, использование новых технологий - Участники обязуются, на территории, где используются такие языки, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:

- а. поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках;***

393. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал данное обязательство выполненным, так как была оказана поддержка ряду фестивалей, сценических постановок, литературных и других культурных мероприятий. Комитет экспертов ожидал получение информации касательно увеличения финансирования культурных мероприятий. Комитет экспертов также призывает власти Армении оценить вместе с лицами, говорящими на языках меньшинств, их потребности с целью дальнейшего развития схем и проектов поддержки по сохранению и развитию их языков и культур.

394. Как было отмечено Комитетом экспертов в статье 7.1.в, объем финансовых средств, предоставляемых для культурных мероприятий национальных меньшинств, не изменился, оставаясь на уровне, который кажется недостаточным для популяризации русского языка.

395. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Комитет призывает власти Армении увеличить финансовую поддержку, предоставляемую для культурных мероприятий на русском языке и российских культурных объектов.

Статья 13 - Экономическая и общественная жизнь

Параграф 2

В отношении экономической и общественной деятельности Участники обязуются, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько это возможно, на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств:

...

- б. в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств;***

396. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения данного обязательства. Комитет попросил власти Армении предоставить в следующем периодическом докладе информацию касательно использования русского языка в секторах, предоставляющих общественные услуги, такие как транспорт, почтовые услуги и аэропорты.

397. Согласно третьему периодическому докладу русский язык часто используется в общественном секторе, например в транспорте, почтовых услугах и в аэропорту.

398. Комитет экспертов считает это обязательство выполненным.

3.2.5 Езиды

399. Комитет экспертов не сделает никаких комментариев по поводу обязательств, которые считались выполненными в предыдущем докладе об оценке, и относительно которых, Комитет экспертов не получил никакой новой информации, требующей пересмотреть заключение о выполнении обязательств. Эти обязательства представлены в нижеуказанной информации.

Статья 8 - Образование

Подготовка учителей и учебные материалы

400. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов заметил, что нехватка подготовленных учителей и соответствующих учебных материалов на всех уровнях образования остается основной проблемой образования на языках меньшинств. Комитет министров порекомендовал Армении разработать структурированную политику по обеспечению осуществления надлежащей педагогической подготовки и доступности обновленных учебных материалов на езидском языке на всех уровнях.

401. Что касается подготовки учителей, власти Армении в 2009 году организовали учебные курсы для десяти преподавателей езидского языка. Комитет экспертов не получил соответствующей информации о других языках и обратился к властям Армении с просьбой предоставить эту информацию в следующем периодическом докладе. Однако, Комитету экспертов было сообщено о том, что одной из причин нехватки преподавателей является настоящая система занятости и оплаты труда, которая не учитывает специфику преподавания языков меньшинств (небольшие группы, недостаточное количество часов и, иногда, факультативный характер курсов).

402. Что касается учебных материалов, согласно третьему периодическому докладу власти Армении профинансировали издание учебника "Езидский язык" для первого, второго, шестого, седьмого и восьмого классов. Учебники для третьего, четвертого и девятого классов находятся в стадии подготовки. Комитет экспертов

призывает власти Армении издать вышеупомянутый учебник и обеспечить доступность соответствующих учебных материалов для всех классов, на которые распространяется ратификация.

403. Представители носителей языка сообщили Комитету экспертов о том, что в настоящее время проводится реформа системы среднего образования. Среднее образование было разделено на неполное и полное среднее образование, которое предоставляется только в определенных школах. Комитет экспертов обращается к властям с просьбой предоставить информацию о том, как это влияет на преподавание езидского языка на уровне полного среднего образования.

Параграф 1

В отношении образования участники обязуются, в рамках территории, где такие языки используются, в соответствии с положением каждого из этих языков и без ущерба для преподавания государственного языка (языков):

Дошкольное образование

- a. i. обеспечивать доступность дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i) и ii), по крайней мере, к тем ученикам, семьи которых просят об этом и количество которых считается достаточным для этого; или*
- iv. содействовать и/или поощрять применение мер, упомянутых в предыдущих подпунктах i-iii, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере дошкольного образования;***

404. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Комитет призвал власти Армении применить эффективные меры по содействию и/или поощрению создания соответствующего дошкольного образования на языках меньшинств.

405. Согласно третьему периодическому докладу вопрос об организации дошкольного образования на езидском языке регулярно обсуждается с местными органами власти, но число детей слишком маленькое, чтобы организовать такое обучение. В результате, езидский язык до сих пор не используется в дошкольном образовании. Учитывая тот факт, что езидское меньшинство на сегодняшний день является крупнейшим национальным меньшинством в Армении (более 40 000 человек по данным переписи 2001 года), Комитет экспертов считает неправдоподобным то, что слишком мало семей потенциально заинтересованы в дошкольном образовании на езидском языке. Комитет экспертов считает, что власти Армении должны в сотрудничестве с езидским меньшинством обеспечить возможность дошкольного образования на езидском языке для лиц, говорящих на езидском языке.

406. Комитет экспертов считает данное обязательство невыполненным.

Комитет экспертов настоятельно призывает власти Армении поощрять использование езидского языка в дошкольном образовании.

Начальное образование

- б. i. обеспечивать доступность начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. обеспечивать в рамках начального образования преподавание*

соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или

- iv. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих пунктах i и iii, по крайней мере, к тем ученикам, чьи семьи просят об этом, и количество которых считается достаточным для этого.***

407. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство частично выполненным.

408. Согласно третьему периодическому докладу, 355 учеников обучаются в начальных школах, где преподается езидский язык. Во время рабочего визита Комитету экспертов сообщили о том, что в 21 населенном пункте езидский язык преподается два часа в неделю, как внеклассный предмет. Комитет экспертов считает, что 355 учеников слишком незначительное число по сравнению с общим числом лиц, говорящих на езидском.

409. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении, в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на езидском языке, расширить преподавание езидского языка как составной части учебной программы.

Среднее образование

- v. i. обеспечивать доступность среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или***
- ii. обеспечивать доступность существенной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или***
- iii. обеспечивать в рамках среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или***

- iv. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i)-iii), по крайней мере, к тем ученикам, которые, или в случае необходимости семьи которых, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого.*

410. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал данное обязательство частично выполненным.

411. Согласно третьему периодическому докладу, езидский язык преподается 435 ученикам в средних школах в марзах Армавир, Арарат и Арагац. Комитет экспертов не располагает информацией о количестве учебных часов в неделю. Комитет экспертов считает, что 435 учеников – это слишком незначительное число, по сравнению с общим числом лиц, говорящих на езидском.

412. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Комитет призывает власти Армении, в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на езидском языке, расширить преподавание езидского языка.

Техническое и профессиональное образование

- г. i. обеспечивать доступность профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. обеспечивать доступность существенной части профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или*
- iii. обеспечивать в рамках профессионально-технического образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы; или*
- iv. применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i-iii, по крайней мере, к тем учащимся, которые, или в случае необходимости семьи которых, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого;*

413. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это

обязательство невыполненным. Комитет настоятельно призвал власти Армении и впредь прилагать усилия по обеспечению преподавания языка меньшинства или на языке меньшинства в сфере технического и профессионального образования.

414. Согласно третьему периодическому докладу, заявлений на получение образования на езидском языке на техническом и профессиональном уровнях не поступало. Отдел езидского языка в Ереванском государственном педагогическом колледже имени А. Бакунца прекратил свою деятельность в связи с недобором абитуриентов, но может возобновить ее в случае получения достаточного количества заявлений на поступление. Власти Армении утверждают, что они часто организуют визиты в муниципалитеты, где используется езидский язык, с целью повышения осведомленности лиц, говорящих на езидском языке, о праве получения образования на языке меньшинств. В связи с замечаниями, сделанными по статье 8.1.a iii, и учитывая тот факт, что Армения ратифицировала это обязательство, Комитет экспертов считает, что власти Армении должны обеспечить в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на езидском языке, возможность для лиц, говорящих на езидском языке, получить образование на езидском языке в технических и профессиональных школах.

415. Комитет экспертов считает данное обязательство невыполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении обеспечить в сотрудничестве с представителями лиц, говорящих на езидском языке, доступность технического и профессионального образования на езидском языке или обеспечить преподавание этого языка как отдельного предмета.

Университетское и высшее образование

- д. i. обеспечивать доступность университетского и другого высшего образования на региональных языках или языках меньшинств; или*
- ii. создавать условия для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского и высшего образования; или*
- iii. поощрять и/или допускать университетские или другие*

формы высшего образования на региональных языках или языках меньшинств или создание условий для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского или высшего образования, если, в силу того, что государство не играет определяющей роли в отношении высших учебных заведений, подпункты i) и ii) не могут быть применены;

416. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал данное обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении активизировать усилия по обеспечению доступности университетского и высшего образования на языках меньшинств, в особенности в сфере подготовки учителей.

417. Согласно третьему периодическому докладу езидский язык преподается в качестве обязательного предмета на Факультете востоковедения Ереванского государственного университета, если обучение этому языку имеет отношение к профессии, выбранной студентом. Езидский язык также преподается в Ереванском университете менеджмента. Комитет экспертов не получил какой-либо информации относительно подготовки учителей.

418. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным.

Комитет экспертов настоятельно призывает власти Армении сделать университетское и высшее образование доступными на езидском языке, в частности, в области подготовки учителей.

Образование для взрослых и непрерывное образование

- e. iii. содействовать и/или поощрять инициативы по изучению таких языков в качестве дисциплин в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации, если государственные органы не обладают прямой компетенцией в сфере образования взрослых.***

419. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это

обязательство невыполненным.

420. Согласно третьему периодическому докладу, не было спроса на образование для взрослых или непрерывное образование на езидском языке. Однако, учитывая тот факт, что Армения ратифицировала это обязательство, Комитет экспертов считает, что власти Армении должны обеспечить, в сотрудничестве с езидским меньшинством, возможность для носителей изучать езидский язык в системе образования для взрослых или в системе непрерывного образования.

421. Комитет экспертов считает данное обязательство невыполненным.

Статья 9 - Судебные власти

Параграф 1

Участники обязуются, в отношении тех судебных округов, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры в соответствии с положением каждого из этих языков и при условии, что предоставляемые настоящим пунктом возможности не рассматриваются судьей в качестве препятствия для надлежащего отправления правосудия:

Производства по уголовным делам

- а. ii. гарантировать обвиняемому право на пользование его/ее региональным языком или языком меньшинства*

422. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство формально выполненным. Комитет призвал власти Армении принять активные меры по обеспечению практического выполнения обязательства по статье 9.1.a.ii, например, посредством осведомления общественности и судов о праве на пользование языками меньшинств в судах. Более того, Комитет министров порекомендовал Армении **"обеспечить использование региональных языков или языков меньшинств в судах и проинформировать суды и общественность о**

правах и обязанностях, вытекающих из статьи 9 Хартии".

423. Комитет экспертов ссылается на свои предыдущие замечания, касательно практического выполнения этих обязательств, и свои рекомендации о необходимости осуществления мероприятий, направленных на повышение осведомленности населения (см. параграфы 72, 74), которые соответственно применяются.

424. Комитет экспертов считает это обязательство формально выполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении проинформировать лиц, говорящих на езидском языке, и суды, о праве использования езидского языка в производстве по уголовным делам.

iii. обеспечивать, чтобы запросы и свидетельские показания, письменные или устные, не рассматривались как неприемлемые только потому, что они сформулированы на региональном языке или языке меньшинства

425. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

iv. составлять по запросу документы, относящиеся к производству по делу, на соответствующем региональном языке или языке меньшинства.

426. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство формально выполненным. Комитет призвал власти Армении принять активные меры для обеспечения практического выполнения обязательства, предусмотренного статьей 9.1, например, посредством информирования судов об их обязательстве по составлению документов на языках меньшинств во время производства.

427. Комитет экспертов ссылается на свои предыдущие замечания, касательно практического выполнения этих обязательств, и свои рекомендации о необходимости осуществления мероприятий, направленных на повышение

осведомленности населения (см. параграфы 72, 74), которые соответственно применяются.

428. Комитет экспертов считает это обязательство формально выполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении проинформировать суды об их обязательстве по составлению, при необходимости, документов, связанных с производством по уголовным делам, на езидском языке.

Производство по гражданским делам

б. ...

ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства без дополнительных расходов с его стороны.

429. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным, ссылаясь на свои замечания в статье 9.1.a.ii. Комитет призвал власти Армении проинформировать общественность и суды о праве использования языков меньшинств в судах во время производства по гражданским делам, и принять необходимые меры по выяснению ситуации также в национальном законодательстве. Более того, Комитет министров порекомендовал Армении **"обеспечить использование региональных языков или языков меньшинств в судах и проинформировать суды и общественность о правах и обязанностях, вытекающих из статьи 9 Хартии"**.

430. Комитет экспертов ссылается на свои предыдущие замечания, касательно практического выполнения этих обязательств, и свои рекомендации о необходимости осуществления мероприятий, направленных на повышение осведомленности населения (см. параграфы 82, 74), которые соответственно применяются.

431. Комитет экспертов считает данное обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении принять необходимые меры для выяснения ситуации в

национальном законодательстве и проинформировать лиц, говорящих на езидском языке об их праве использования езидского языка во время производства по гражданским делам.

Производство по делам об административных правонарушениях:

в. ...

- ii. когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться своим региональным языком или языком меньшинства без дополнительных расходов с его стороны; и/или***
- iii. разрешать предоставление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства, при необходимости, прибегая к помощи переводчика.***

432. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения этих обязательств.

433. Согласно третьему периодическому докладу, производства по делам об административных правонарушениях осуществляются в соответствии с требованиями Гражданского процессуального кодекса. Ввиду этого, Комитет экспертов ссылается на замечания, сделанные в отношении статьи 9.1.бii (см. параграфы 82-83), которые соответственно применяются.

434. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении принять необходимые меры для выяснения ситуации в национальном законодательстве и проинформировать лиц, говорящих на езидском языке, об их праве использования езидского языка во время производств по делам об административных правонарушениях.

- г. принимать меры к тому, чтобы применение подпунктов i)-iii) предыдущих пунктов б) и в) и возможное обращение к услугам переводчика не создавали бы дополнительных расходов для заинтересованных лиц.***

435. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения данного обязательства.

436. Так как Комитет экспертов неоднократно, однако безрезультатно запрашивал информацию, он вынужден был сделать вывод о том, что обязательство не выполнено.

Параграф 3

Стороны обязуются обеспечить доступность текстов важнейших внутригосударственных законодательных актов на региональных языках или языках меньшинств, особенно тех, которые имеют непосредственное отношение к лицам, пользующимся этими языками, если эти документы не были предоставлены в их распоряжение иным образом.

437. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Комитет призвал власти Армении инициировать процесс обеспечения доступности текстов важнейших внутригосударственных законодательных актов на езидском языке.

438. Третьим периодическим докладом установлено, что тексты национальных законодательных актов не были переведены на езидский язык из-за нехватки финансовых средств и не предъявления такого требования лицами, говорящими на языке меньшинств. Кроме того, власти заявили, что они сталкиваются с трудностями при переводе Конституции на езидский язык, в частности при переводе юридических терминов. С учетом этой информации, Комитет экспертов подчеркивает, что целью данного обязательства является не только информирование лиц, говорящих на языке меньшинства, о наличии национальных нормативных документов на их языке, но и разработка и применение правовой терминологии на таком языке. Использование языков меньшинств в правовой сфере является важной составляющей повышения общественного престижа языка меньшинства, позволяющий его использование в нескольких областях общественной жизни.

439. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет настоятельно призвал власти Армении начать процесс обеспечения доступности текстов самых важных национальных законодательных актов на языках, указанных в части III, на езидском языке.

Статья 10 - Административные органы и государственные службы

Государственные службы

Параграф 1

В административных округах государства-участника, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры, и в соответствии с положением каждого языка, участники обязуются, насколько это представляется возможным:

a. ...

iv. обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подавать устные или письменные заявления на этих языках; или

v. обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли на законных основаниях представлять документы на этих языках;

440. Обязательства, вытекающие из пунктов a.iv и a.v, являются альтернативными вариантами. Так как Армения выбрала вариант пункта a.iv, вариант пункта a.v теряет значение. Согласно данной практике, Комитет экспертов будет рассматривать только вариант пункта a.iv.

441. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал данное обязательство частично выполненным. Комитет призвал власти Армении разработать структурированную политику по содействию практического выполнения обязательств, выбранных согласно статье 10.

442. В третьем цикле мониторинга Комитет экспертов не получил какой-либо дополнительной информации о выполнении данного обязательства в отношении езидского языка и просит власти Армении предоставить эту информацию в следующем периодическом докладе.

б. обеспечивать доступность для населения широко используемых административных документов и бланков на региональных языках или языках меньшинств или в двуязычном варианте;

443. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

444. Согласно третьему периодическому докладу, широко используемые административные документы и бланки для населения не доступны на езидском языке или в двуязычном варианте.

445. Комитет экспертов считает данное обязательство невыполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении обеспечивать доступность для населения широко используемых административных документов и бланков на езидском языке или в двуязычном варианте.

Параграф 2

В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, таково, что оправдывает указанные ниже меры, Участники обязуются разрешать и/или поощрять:

б. возможность подачи лицами, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, устные или письменные заявления на этих языках;

446. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

е. использование региональными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на сессиях их представительных

органов, что, однако, не исключает использование государственного языка (языков);

447. Это обязательство посчиталось выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

ж. использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на государственном языке (языках).

448. Это обязательство посчиталось выполненным в предыдущем цикле мониторинга, остается таковым

Параграф 3

В отношении государственных функций, осуществляемых административными властями или другими лицами, действующими от их имени, Участники обязуются, на своей территории, где используются региональные языки или языки меньшинств, в соответствии с положением каждого языка и насколько это представляется возможным:

в. разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление на этих языках.

449. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 4

В целях реализации тех положений пунктов 1, 2 и 3, с которыми они согласились, Участники обязуются принять одну или более из числа следующих мер:

в. удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих региональным языком или языком меньшинства, об их назначении в район, где этот язык используется.

450. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это

обязательство частично выполненным. Комитет призвал власти Армении разработать структурную политику, направленную на содействие мобильности государственных служащих, владеющих соответствующим языком меньшинства.

451. Согласно третьему периодическому докладу, Совет по гражданской службе предложил при подборе персонала отдавать предпочтение кандидатам, владеющим, в частности, езидским языком.

452. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих езидским языком, об их назначении на территории, где этот язык используется, и уточнить осуществленные меры в следующем периодическом докладе.

Параграф 5

Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамильных имен на региональном языке или языке меньшинства.

453. Это обязательство посчиталось выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Статья 11 - Средства массовой информации

Параграф 1

В отношении лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, на территориях, где говорят на этих языках, в соответствии с положением каждого языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Участники обязуются:

а. в той степени, в какой радио и телевидение выполняют роль

государственной службы:

...

iii. принимать соответствующие меры для того, чтобы структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на региональных языках или языках меньшинств;

454. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство частично выполненным. Комитет призвал власти Армении разработать такие схемы, которые поспособствуют вещанию телевизионных программ на езидском языке. Кроме того, Комитет министров порекомендовал Армении **принять меры по повышению уровня присутствия езидского языка на телевидении.**

455. В отношении ограничений эфирного времени программ на языках меньшинств, установленных законодательством Армении, Комитет экспертов ссылается на свои замечания, сделанные в параграфе 117. Что касается практического выполнения, Общественное радио Армении вещает на езидском 30 минут в день. Вещание общественных телевизионных программ на езидском не обеспечивается.

456. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным в отношении общественного радио, и не выполненным в отношении общественного телевидения.

Комитет экспертов призывает власти Армении принять соответствующие меры с целью обеспечения вещания общественными вещательными компаниями телевизионных программ на ассирийском языке, в том числе программ для детей.

б. ...

ii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на региональных языках или языках меньшинств

457. Вещание частных радиопрограмм на езидском не обеспечивается.

458. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении содействовать вещанию частных радиопрограмм на езидском языке.

в. ...

ii. поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;

459. Вещание частных телевизионных программ на езидском не обеспечивается.

460. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении содействовать вещанию на регулярной основе частных телевизионных программ на езидском языке.

д. i. поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на региональных языках или языках меньшинств; или

461. Комитет экспертов подчеркивает, что согласно принятому толкованию, "газета", в относящемся к данному обязательству смысле, должна публиковаться как минимум раз в неделю.¹⁷

462. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

463. Согласно третьему периодическому докладу, газеты на езидском языке до сих пор не существует.

464. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении посоветоваться с представителями лиц, говорящих на езидском языке, относительно того, как данное обязательство должно быть выполнено.

¹⁷ См., например, первый доклад Комитета экспертов касательно Румынии, ECRML(2012)3, параграф 174

Комитет экспертов призывает власти Армении содействовать созданию как минимум одной газеты на ассирийском языке.

Параграф 2

Участники обязуются гарантировать свободу прямого приема радио и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства, и не препятствовать ретрансляции радио и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Они также обязуются следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства. Поскольку осуществление вышеупомянутых свобод сопровождается обязанностями и ответственностью, оно может подпадать под действие формальностей, условий, ограничений и санкций, предусмотренных законом и необходимых в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности, безопасности населения, для предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и общественной морали, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения утечки конфиденциальной информации или для поддержания авторитета и беспристрастности правосудия.

465. Это обязательство посчиталось выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Параграф 3

Участники обязуются обеспечивать, чтобы интересы лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, были представлены или принимались во внимание в тех органах, которые могут быть учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантировать свободу и многообразие средств массовой информации.

466. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это

обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении обеспечить принятие во внимание интересов лиц, пользующихся языками меньшинств, Национальной комиссии по телевидению и радио.

467. С учетом информации, содержащейся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов понимает, что в состав Национальной комиссии по телевидению и радио, которая является органом, гарантирующим свободу, независимость и многообразие вещательных средств массовой информации, не входят представители национальных меньшинств, и ее деятельность, как правило, не направлена на защиту их интересов.

468. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении обеспечить принятие во внимание интересов лиц, пользующихся езидским языком, Национальной комиссией по телевидению и радио.

Статья 12 - Культурные мероприятия и объекты

Параграф 1

В отношении культурных мероприятий и объектов - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопроизводства народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая, в частности, использование новых технологий - Участники обязуются, на территории, где используются такие языки, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:

- а. поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках;***

469. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал данное

обязательство выполненным, так как была оказана поддержка ряду фестивалей, сценических постановок, литературных и других культурных мероприятий. Комитет экспертов ожидал получение информации касательно увеличения финансирования культурных мероприятий. Комитет экспертов также призывает власти Армении оценить вместе с лицами, говорящими на языках меньшинств, их потребности с целью дальнейшего развития схем и проектов поддержки по сохранению и развитию их языков и культуры.

470. Как было отмечено Комитетом экспертов в статье 7.1.в объем финансовых средств, предоставляемых для культурных мероприятий национальных меньшинств, не изменился, оставаясь на уровне, который кажется недостаточным для популяризации езидского языка.

471. Комитет экспертов считает это обязательство частично выполненным. Комитет призывает власти Армении увеличить финансовую поддержку, предоставляемую для культурных мероприятий на езидском языке и езидских культурных объектов.

г. обеспечивать, чтобы ведомства, отвечающие за организацию или поддержку различного рода культурных мероприятий, в соответствующей степени учитывали знание и практическое использование региональных языков или языков меньшинств и их культуры в рамках инициированных или поддерживаемых ими мероприятий.

472. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущем цикле мониторинга, что остается таковым

е. поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства в предоставлении объектов и планировании культурных мероприятий;

473. Это обязательство посчиталось выполненным в предыдущем цикле мониторинга, что остается таковым

Параграф 2

В отношении территорий иных, чем те, где региональные языки или языки меньшинств традиционно используются, Участники обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий и обеспечивать их в соответствии с предыдущим пунктом.

474. Это обязательство посчиталось выполненным в предыдущем цикле мониторинга, что остается таковым

Параграф 3

Участники в своей культурной политике за рубежом обязуются отводить соответствующее место региональным языкам или языкам меньшинств и отражаемой ими культуре.

475. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

476. С учетом информации, содержащейся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов приходит к выводу о том, что соответствующие мероприятия не проводились. Комитет экспертов отмечает, что данное обязательство обязывает власти Армении обеспечивать присутствие языков меньшинств Армении в мероприятиях, представляющих страну за рубежом.

477. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Участники в своей культурной политике за рубежом обязуются отводить соответствующее место езидскому языку и отражаемой им культуре.

Статья 13 - Экономическая и общественная жизнь

Параграф 1

В отношении экономической и общественной деятельности Участники

обязуются, в масштабе всей страны:

...

б. запретить включение во внутренние правила компаний и конфиденциальные документы любых положений, исключающих или ограничивающих использование региональных языков или языков меньшинств, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися одним и тем же языком;

478. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

в. противодействовать практике, имеющей целью создание препятствий для использования региональных языков или языков меньшинств в экономической и общественной деятельности;

479. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущем цикле мониторинга и остается таковым.

г. содействовать и/или поощрять использование региональных языков или языков меньшинств посредством других мер, отличных от упомянутых в предыдущих подпунктах.

480. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным. Комитет призвал власти Армении содействовать и/или поощрять использование езидского языка в экономической и социальной деятельности.

481. Информация, содержащаяся в третьем периодическом докладе относительно данного обязательства, более касается культуры, нежели экономической и социальной деятельности. Комитету экспертов не было сообщено о каких-либо мерах, на основании которых можно было бы считать это обязательство выполненным.

482. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет настоятельно призывает власти Армении способствовать и/или поощрять

использование езидского языка в экономической и социальной деятельности.

Параграф 2

В отношении экономической и общественной деятельности Участники обязуются, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько это возможно, на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств:

...

б. в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовывать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств;

483. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов не смог сделать вывод относительно выполнения данного обязательства. Комитет попросил власти Армении предоставить в следующем периодическом докладе информацию касательно использования езидского языка в секторах, предоставляющих общественные услуги, такие как транспорт, почтовые услуги и аэропорты.

484. С учетом информации, содержащейся в третьем периодическом докладе, Комитет экспертов приходит к выводу о том, что соответствующие мероприятия не проводились.

485. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным. Комитет призывает власти Армении организовать мероприятия по популяризации езидского языка в экономических и социальных секторах, находящихся под их непосредственным контролем, например транспорт и почтовые услуги.

в. обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома для престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием и обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства и нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке;

486. Во втором докладе об оценке Комитет экспертов посчитал это обязательство невыполненным.

487. Согласно третьему периодическому докладу езидский язык не используется в больницах. Комитет экспертов хотел бы напомнить, что, согласно принятому Арменией обязательству, должны быть приняты меры для того чтобы обеспечить больницы и дома престарелых персоналом (врачами, медсестрами и т.д.), владеющим необходимыми навыками для обслуживания нуждающихся в уходе лиц на их языке меньшинства. Власти Армении должны найти способы для постепенного выполнения данного обязательства, основываясь на более структурированном подходе.

488. Комитет экспертов считает это обязательство невыполненным.

Комитет экспертов призывает власти Армении обеспечить, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома для престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием и обслуживание лиц, пользующихся езидским языком, которые нуждаются в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам.

Статья 14 - Межгосударственные обмены

Участники обязуются:

- а. применять существующие между государствами, в которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования либо, при необходимости, добиваться заключения таких соглашений, с тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком в соответствующих государствах;***

489. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга, что остается таковым

б. в интересах региональных языков или языков меньшинств содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме.

490. Это обязательство было посчитано выполненным в предыдущих циклах мониторинга и остается таковым.

Глава 4 Результаты третьего цикла мониторинга, проведенного Комитетом экспертов

А. Комитет экспертов выражает свою благодарность властям Армении за хорошее сотрудничество по подготовке и организации рабочего визита. Однако Комитет экспертов сожалеет, что третий периодический доклад был представлен с опозданием почти на 20 месяцев, и что в докладе не всегда была представлена исчерпывающая и обновленная информация о применении Хартии.

Б. Комитету экспертов известно о финансовых трудностях, с которыми сталкиваются власти Армении при выполнении конкретных обязательств Хартии, и благодарит власти за их усилия, несмотря на экономическую ситуацию. Однако, власти Армении предоставляют только очень ограниченное финансирование национальным меньшинствам, представленным в Координационном Совете по национальным меньшинствам.

В. Армения разработала судебную-правовую систему для защиты и популяризации языков своих меньшинств. Однако, Комитет экспертов нашел, что осуществление правовой системы не является полноценным в ряде областей, регулируемых Хартией. Необходимо иметь структурированные курсы политики, чтобы обеспечить использование языков меньшинств на практике в сфере образования, судебными, административными властями, в социально-экономической сфере.

Г. В сфере образования ситуация с русским языком кажется удовлетворительной. Власти Армении издали новые учебные материалы на определенных языках меньшинств. Однако, несмотря на приложенные усилия, недостатки продолжают существовать. Учебные материалы для всей программы образования пока не доступны на ассирийском, греческом, курдском и езидском языках, есть нехватка преподавателей, прошедших надлежащую подготовку. От части, причиной этому может быть настоящая система занятости и оплаты труда, которая не учитывает специфику преподавания языков меньшинств. Также, языки меньшинств по большей части не включены в дошкольное образование.

Д. Власти прояснили, что при судебном производстве услуги по устному и письменному переводу предоставляются бесплатно. Однако, не вполне ясно, какие языки меньшинств были в действительности использованы в уголовном, гражданском и административном судах. Необходимо уточнить внутригосударственное законодательство относительно использования языков меньшинств в судах. Необходимы меры по оказанию содействия по использованию этих языков в судах, в том числе информационные компании для судебного персонала и общественности.

Е. Использование языков меньшинств при общении с органами административной власти является маргинальным. Необходима структурированная политика по оказанию содействия по выполнению обязательств по статье 10 на практике и обеспечению использования языков меньшинств при общении с местными и региональными властями в регионах, где имеются лица, говорящие на языках меньшинств.

Ж. Неудовлетворительная ситуация с вещанием на языках меньшинств не улучшилась. Необходимо обеспечить надлежащее присутствие языков меньшинств на радио и в особенности на телевидении. Издаются газеты на русском, но нет еженедельных газет на других языках меньшинств.

З. В области культуры необходимо увеличить финансовую поддержку, оказываемую культурным мероприятиям.

И. Использование языков меньшинств в экономической и общественной жизни очень маргинальное. Русский язык однако широко используется.

К. На основе новых сведений Комитет экспертов считает, что украинский и немецкий являются региональными языками или языками меньшинств в значении Хартии и попадают под действие Части II. Необходимо дальнейшее уточнение властей по поводу соответствия грузинского, польского и языка идиш определению региональных языков или языков меньшинств, содержащихся в Хартии.

Л. Относительно Части II, власти Армении оказывают финансовую поддержку

информационным бюллетеням, изданию книг и культурным мероприятиям, где используются языки меньшинств. Немецкий язык преподается в качестве факультативного предмета в системе государственного образования, и его можно изучать в университетах. К тому же, ассоциации меньшинств организуют так называемые воскресные школы.

Правительству Армении было предложено прокомментировать содержание доклада в соответствии со статьей 16.3 Хартии. Полученные комментарии представлены в Приложении II.

На основе данного доклада и полученных результатов Комитет экспертов представил свои предложения Комитету министров для адресования рекомендаций Армении. В то же время, он подчеркнул необходимость для властей Армении учитывать кроме общих рекомендаций более подробные замечания, содержащиеся в тексте доклада.

В ходе своего 1188-го собрания, состоявшегося 15 января 2014 года, Комитет министров принял адресованную Армении Рекомендацию, которая изложена в Части Б данного документа.

Приложение I: Инструмент ратификации



Армения:

Декларация, содержащаяся в инструменте ратификации, сданного на хранение 25 января 2002 года - Подлинная копия на английском языке

В соответствии с параграфом 1 статьи 3 Хартии Республика Армения заявляет, что в Республике Армения языками меньшинств в значении Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств являются ассирийский, езидский, греческий, русский и курдский языки.

Период: 01/05/2002 -

Предыдущее утверждение касается статьи (ей): 3

Декларация, содержащаяся в инструменте ратификации, сданного на хранение 25 января 2002 года - Подлинная копия на английском языке

Согласно параграфу 2 статьи 2 Хартии Республика Армения заявляет, что будет принимать следующие положения Хартии в отношении ассирийского, езидского, греческого, русского и курдского языков.

Статья 8 - Образование

Подпункты 1.a.iv; 1. б.iv; 1.в.iv; 1.г.iv; 1 .д.iii; 1.e.iii.

Статья 9 - Судебные власти

Подпункты 1.a.ii, iii, iv; 1.б.ii; 1.в.ii и iii; 1.г.

Параграф 3

Статья 10 - Административные органы и государственные службы

Подпункты 1.a.iv и v; 1.б; 2.б; 2.е; 2.ж; 3.в; 4.в.

Параграф 5

Статья 11 - Средства массовой информации

Подпункты 1.а.iii; 1.б.ii; 1.в.ii; 1.д.

Параграфы 2 и 3.

Статья 12 - Культурные мероприятия и объекты

Подпункты 1.а.г.е. (*)

Параграфы 2 и 3.

Статья 13 - Экономическая и общественная жизнь

Подпункты 1.б; 1.в; 1.г; 2.б; 2.в.

Статья 14 - Трансграничные обмены

Параграфы а и б.

[(*) Декларация, содержащаяся в Вербальной ноте от 23 марта 2004 года от Министерства иностранных дел Армении, переданная Вербальной нотой от 31 марта 2004 года от Постоянного представительства Армении, зарегистрированная в Генеральном секретариате 1 апреля 2004 года - Подлинная копия на английском языке

Министерство иностранных дел Армении обращает внимание Генерального секретариата на техническую ошибку, содержащуюся в инструменте ратификации Хартии Армении.

При сдаче инструмента ратификации на хранение произошла ошибка перевода, а именно, Армения приняла обязательства, касающиеся статьи 12 Хартии, где был включен подпункт «в». На самом деле, Армения связана подпунктом «г» статьи 12 согласно Постановлению Национального собрания от 28 декабря 2001 года N-247-2.]

Период: 01/05/2002 -

Предыдущее утверждение касается статьи (ей): 2

Приложение II: Комментарии властей Армении

Статья 8 Образование

47. В рамках Национального института Министерства образования и науки Республики Армения запланирован курс подготовки с современными образовательными материалами для преподавателей ассирийского языка на всех уровнях.

Постановлением Правительства Республики Армения от 18 июля 2013 г. № 892-Н установлен план мероприятий и приоритетов на 2013 год. Согласно данному документу, предусмотрены 2 единицы учебников для школ национальных меньшинств и подготовки учителей школ национальных меньшинств.

51. Ассирийские ученики учатся в средних школах, которые осуществляют также программу старшей школы.

53. Среди приоритетов Правительства Республики Армения на 2013 год (пункт 39) увеличение доступности дошкольного образования закреплено как первоочередный вопрос с целью организации услуг по дошкольному образованию в общинах марзов Республики Армения без дошкольных учреждений или с детскими садами с недобором персонала и слабыми возможностями.

На данном этапе ведутся работы по капитальному ремонту и обстановке территорий, выделенных для зданий дошкольного образования в 72 учреждениях 10 марзов Республики Армения в течение 2013 года.

Учреждения будут снабжены визуальными учебными материалами, вспомогательными материалами, а также образовательной программой и методологической литературой. Свою работу начнут новые учреждения дошкольного образования, где предусматривается вовлечение около 1800 детей, включая детей из социально необеспеченных семей и из семей национальных меньшинств. Расходы на образование для групп, вовлеченных в соответствии с новой краткосрочной моделью на основе необходимости осуществления дошкольного образовательного стандарта, оплачиваются из средств государственного бюджета Республики

Армения.

Что касается дошкольных образовательных программ курдского и ассирийского языков, разработки и издания учебно-методологических пособий по этим языкам, нужно отметить, что в настоящее время ведется разработка учебно-методологических пособий для разных возрастных групп, закрепленная в стратегической программе по реформам в системе дошкольного образования на 2008-2009 годы (Протокольное постановление № 10) Правительства Республики Армения от 13 марта 2008 года. После окончания процесса будут предусмотрены и осуществлены комплексные программы дошкольного образования для национальных меньшинств, включая ассирийский, курдский и езидский языки.

В этом же контексте подготовка соответствующего педагогического состава будет проведена в Национальном институте образования Министерства образования и науки Республики Армения.

54. Министерство образования и науки Республики Армения предоставило в сотрудничестве с лицами, говорящими на ассирийском языке, директорами и учителями школ часы для преподавания ассирийского языка в начальных классах.

Статья 11 Средства массовой информации

В пункте 117 параграфа 1 статьи 11 Доклада указано следующее:

“Согласно Закону Республики Армения “О радио и телевидении” (*статья 28*), действует ограничение на эфирное время для вещания программ на языках меньшинств, согласно которому общее количество часов для программ **на каждом языке** не должно превышать 2 часов в неделю по телевидению и 1 часа в день по радио.”

Здесь не только неправильно указан номер упомянутой статьи (статья 28 вместо статьи 26), но и содержание подвергнуто серьезному смысловому изменению, так как статья 28 Закона “О телевидении и радио” устанавливает, что

эфирное время выделяется для вещания специальных программ и передач на языках национальных меньшинств Республики Армения. **Общее количество часов для этих передач** (не для каждого языка) не должно превышать 2 часов в неделю по телевидению и 1 часа в день по радио.

Статья 26(1) и (2) Закона “О телевидении и радио” устанавливает следующее:

“1. Общественное телевидение и радио Армении является государственным учреждением со специальным статусом, особенности юридического статуса которого устанавливаются настоящим Законом. С целью обеспечения конституционного права человека государство создает независимую компанию телевидения и радио, функционирование которой обеспечивает различные передачи информационного, политического, экономического, образовательного, культурного, молодежного, научного, спортивного, развлекательного и иного существенного информационного характера, а также передачи об армянском языке и истории.

Общественное телевидение и радио Армении действует в соответствии с настоящим Законом, своим уставом и другими правовыми актами Республики Армения.

2. Общественная телекомпания действует в сфере производства и передачи телевизионных программ Общественного телевидения и радио Армении, а Общественная радиоккомпания — в сфере радиовещания. Управляющим органом Общественной телекомпании и Общественной радиоккомпании является Совет Общественного телевидения и радио.”

Часть 5 вышеупомянутой статьи устанавливает, что Общественное телевидение и радио обязано выделять эфирное время для вещания специальных программ и передач на языках национальных меньшинств Республики Армения. Таким образом, Совет Общественного телевидения и радио также должен быть вовлечен в вопросы, упомянутые в Докладе.

Статья 14.1 Конституции Республики Армения устанавливает следующее:

“Все люди равны перед законом.

Дискриминация на основе пола, расы, цвета кожи, этнического или социального происхождения, наследственных признаков, языка, религии, мировоззрения, политических и иных взглядов, принадлежности к национальному меньшинству, имущественного положения, рождения, инвалидности, возраста либо иных обстоятельств личного или социального характера запрещается.

“Принцип формирования Национальной комиссии по телевидению и радио (НКТР) закреплён Конституцией и законами Республики Армения. Президент Республики Армения назначает четырех из членов Национальной комиссии, остальные четыре члена избираются Национальным собранием Республики Армения. Национальное собрание проводит выборы членов Национальной комиссии по телевидению и радио согласно постановлению Национального собрания в порядке, установленном Законом Республики Армения “Регламент Национального Собрания”, в то время как Президент Республики назначает успешного кандидата в соответствии с утвержденной им процедурой конкурентного отбора членом Национальной комиссии по телевидению и радио. Информация об этом с необходимым обоснованием публикуется в прессе и посредством других средств массовой информации. В процессе назначения членов Национальной комиссии по телевидению и радио также участвуют общественные организации, которые предоставляют им рекомендательные письма для участия в конкурсе.

Таким образом, подобный отбор состава членов Национальной комиссии по телевидению и радио без какой-либо дискриминации обеспечивает представительство всех социальных групп в составе Национальной комиссии по телевидению и радио.

В 2010 году НКТР провела 25 конкурсов для осуществления эфирного вещания телевизионных программ по сети цифрового вещания в соответствии с Законом “О телевидении и радио”. В результате были отобраны 21 трансляционная станция и 4 ретрансляционные станции. При отборе лицензиата НКТР учитывала условия, установленные статьей 49 Закона “О телевидении и радио”; иные условия

участникам конкурса не были выдвинуты. Однако это не означает, что компании телевизионного и радиовещания ограничены в отношении трансляции программ на языках меньшинств. Кроме того, почти все компании указали в своих тендерных документах, что они готовы находить культурные, исторические, информационные и иные программы для общин национальных меньшинств и в то же время готовы предоставлять им эфирное время.

Все телевизионные и радиокomпании периодически передают программы об общинах национальных меньшинств Республики Армения - об их истории, образовании, культуре, языке и правах. Стоит отметить, что в Республике Армения не существуют средства массовой информации, распространяющие негативные стереотипы в отношении национальных меньшинств, и что использование телевизионных программ для разжигания национальной, расовой и религиозной вражды или розни запрещено в соответствии со статьей 22 Закона “О телевидении и радио”.

Статья 12. Культурные мероприятия и объекты

Следующие мероприятия осуществляются в рамках обязательств, установленных параграфом 3 статьи 12 “Культурные мероприятия и объекты”, представленных экспертами Комитету министров Совета Европы касательно вопросов в сфере культуры в 3-м Периодическом докладе Республики Армения к Европейской Хартии региональных языков и языков меньшинств:

- В 2011 году общественной организации Международный центр русской культуры “Гармония” была оказана государственная поддержка для участия в фестивале “**Белорусская зорька**” в Белорусе.
- В 2012 году Министерство культуры Республики Армения предоставила в рамках проекта “Через культуру к толерантности” поддержку для обеспечения участия композитора Вилли Вайнера, пианистки Анаит Нерсисян и художественного директора Армена Арнаутова-Саргсяна в концертах,

организованных в консерваториях Москвы и Санкт-Петербурга, а также в концертах Вилли Вайнера в Тбилиси, Иерусалиме и Тель-Авиве.

Статья 13. Экономическая и общественная жизнь

В отношении пункта 150, пункта 151, пункта 257, пункта 260, пункта 261, пункта 351, пункта 353, пункта 354, пункта 485 доклада, принятого Комитетом экспертов по Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств Совета Европы, мы бы хотели сообщить, что 19 пенсионеров не армянского происхождения живут в Варденисском психоневрологическом доме-интернате, в Норкском доме-интернате и в Ереванском доме-интернате № 1, а также в Гюмрийском доме-интернате, которые функционируют под Министерством труда и социальных вопросов Республики Армения. Среди упомянутых пенсионеров тринадцать русских, 3 езида, 1 ассириец, 1 азербайджанец, 1 латвиец, которые прожив в Республике Армения много лет, овладели армянским языком и не испытывают никаких проблем в общении.

В отношении пункта 19 Доклада, в котором Комитет экспертов сделал заключение о том, что украинский и немецкий являются региональными языками в значении Хартии, Правительство Республики Армения хотело бы представить следующие таблицы, содержащие данные из переписи населения Армении (2011 год).

Перепись населения Армении 2011 г.

Постоянное население по возрастным группам и этнической принадлежности

Этническая принадлежность	Общее	Возрастная группа						
		0-9	10-19	20-29	30-39	40-49	50-59	60+
РА	3,018,854	387,501	411,712	564,163	410,426	388,024	412,290	444,738
Армяне	2,961,801	379,155	403,277	553,964	402,434	380,840	405,656	436,475
Езиды	35,308	5,984	6,236	6,795	5,193	4,645	3,624	2,831
Русские	11,911	1,160	1,088	1,669	1,481	1,299	1,745	3,469
Ассирийцы	2,769	371	374	514	331	320	394	465
Греки	900	79	71	112	121	100	121	296
Украинцы	1,176	65	55	101	131	167	199	458
Курды	2,162	437	373	398	300	255	198	201

Грузины	617	36	43	94	110	77	98	159
Персы	476	44	51	175	93	71	26	16
Поляки	124	9	10	21	19	11	13	41
Белорусы	214	10	7	18	25	23	34	97
Евреи	127	18	11	18	9	10	15	46
Немцы	67	5	7	3	8	12	16	16
Иные	1,102	116	100	257	158	177	137	157
отказались ответить	100	12	9	24	13	17	14	11

Постоянное население по этнической принадлежности и знанию иностранных языков

Этническая принадлежность	Общее	Знание иностранных языков																			
		АРМЯНСКИЙ	ЕЗИДСКИЙ	РУССКИЙ	АССИРИЙСКИЙ	ГРЕЧЕСКИЙ	УКРАИНСКИЙ	КУРДСКИЙ	ПОЛЬСКИЙ	БЕЛОРУССКИЙ	ГРУЗИНСКИЙ	ИВРИТ	АНГЛИЙСКИЙ	ФРАНЦУЗСКИЙ	НЕМЕЦКИЙ	ИСПАНСКИЙ	ПЕРСИДСКИЙ	ТУРЕЦКИЙ	ИНЫЕ	Отказались ответить	Отсутствие знания иностранных языков
РА	3,018,854	43,420	5,370	1,591,246	1,468	2,136	1,151	1,309	1,133	225	6,151	434	107,922	10,106	6,342	1,767	4,396	3,465	3,315	0	1,227,498
армяне	2,961,801	7,486	3,026	1,585,567	1,365	1,996	1,006	956	1,112	202	5,974	414	107,013	10,056	6,216	1,731	4,352	3,420	3,234	0	1,216,675
езиды	35,308	26,524	2,317	2,022	10	5	6	16	0	2	85	5	47	9	22	4	3	1	1	0	4,229
русские	11,911	5,317	17	1,026	8	7	56	0	6	7	25	1	349	15	70	1	0	6	26	0	4,974

ассирийцы	2,769	1,126	0	1,193	82	0	1	2	0	0	4	0	13	0	1	0	1	1	1	0	344
греки	900	223	1	343	3	125	1	0	1	0	0	0	29	2	0	2	1	1	1	0	167
украинцы	1,176	487	0	408	0	1	72	2	3	0	3	0	23	1	4	0	1	0	1	0	170
курды	2,162	1,520	6	59	0	0	0	333	1	0	2	4	4	0	1	0	9	16	0	0	207
поляки	124	35	0	46	0	0	2	0	10	0	0	0	5	2	1	0	0	0	0	0	23
белорусы	214	99	1	54	0	0	1	0	0	13	1	0	8	0	0	0	0	0	0	0	37
грузины	617	129	0	147	0	0	0	0	0	0	57	7	12	1	2	0	0	0	0	0	262
евреи	127	20	0	52	0	0	1	0	0	0	0	3	6	1	2	0	0	3	2	0	37
немцы	67	28	0	13	0	0	0	0	0	0	0	0	7	0	10	2	0	0	1	0	6
персы	476	127	1	34	0	0	2	0	0	0	0	0	184	1	0	1	28	14	2	0	82
иные	1,102	292	1	237	0	1	3	0	0	1	0	0	216	18	12	26	1	3	45	0	246
отказались ответить	100	7	0	45	0	1	0	0	0	0	0	0	6	0	1	0	0	0	1	0	39

Таким образом, учитывая малое количество постоянно живущих в Армении немцев (67) и украинцев (1176), среди которых только 20 немцев и 606 украинцев считают немецкий и украинский своим родным языком, а также тот факт, что немецкий и украинский языки не были традиционно использованы на территории Армении в соответствии с требованиями статьи 1 Хартии, указанные языки не могут считаться региональными языками или языками меньшинств.

Б. Рекомендация Комитета министров Совета Европы о применении Хартии в Армении

Рекомендация CM/RecChL(2014)2

Комитета министров о применении

Арменией Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств

(Принято Комитетом министров 15 января 2014 года на 1188-м собрании заместителей министров)

Комитет министров

в соответствии со статьей 16 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств,

учитывая инструмент ратификации, представленный Арменией 25 января 2002 года,

принимая во внимание проведенную Комитетом экспертов по Хартии оценку относительно применения Хартии Арменией,

учитывая тот факт, что эта оценка основана на информации, представленной Арменией в своем третьем периодическом докладе, дополнительной информации, представленной властями Армении, информации, представленной законодательно действующими в Армении органами и ассоциациями и информации, полученной Комитетом экспертов в ходе рабочего визита,

принимая во внимание комментарии, сделанные властями Армении по поводу содержания доклада Комитета экспертов,

рекомендует властям Армении принимать во внимание все замечания и рекомендации Комитета экспертов и в первоочередном порядке:

1. способствовать использованию ассирийского, курдского и езидского языков в системе дошкольного образования и расширить предложение преподавания ассирийского, греческого, курдского и езидского языков в системе начального и среднего образования;
2. обеспечивать надлежащую подготовку преподавателей ассирийского, курдского и езидского языков;
3. разрабатывать соответствующие положения, чтобы вещательные станции могли предлагать телевизионные программы на ассирийском, греческом, курдском и езидском языках, и улучшить присутствие языков Части III на радио;
4. разрабатывать структурированную политику и обеспечивать отчетливую юридическую основу для использования языков меньшинств в судах и государственных органах с целью содействия выполнению на практике обязательств по статьям 9 и 10;
5. предоставлять соответствующее финансирование ассоциациям национальных меньшинств для обеспечения популяризации языков меньшинств в соответствии с Хартией.